

X.⊙V.⊔ΞXIMC:η:V.XCη:CC:QIXΞJΞ:JJ:X.Ж:ΛΛ.ς
XIt⊙:℥ηΞ⊔ΞIVX:Xη.ςΞI

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



DOMAINE : Langue et Culture Amazighes
FILIERE : Linguistique et didactique
SPECIALITE : Etudes Linguistiques Amazighes

Analyse sociolinguistique des slogans du "Hirak" dans la région de Tizi-Ouzou

Encadré par :
Mme. OULD FELLA Kahina

Président :	M.HOUACINE Mourad	MAA	UMMTO
Encadreur :	Mme.OULD FELLA Kahina	MAA	UMMTO
Examineur :	M. NAIT CHABANE Takfarinas	MAA	UMMTO

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



Remerciements

Tout d'abord, J'exprimemes remerciements au Bon Dieu de m'avoir donné le courage et la force pour terminer ce travail et pour sa bienveillance.

Ma profonde gratitude va à ma promotrice M^{me}OULD FELLA Kahina, Maitre Assistante à l'UMMTO, d'avoir accepté de diriger ce mémoire ainsi pour la qualité de son encadrement et ses conseils.

Je tiens également à exprimer mes sincères remerciements à M. HOUACINE Mourad Maitre Assistant à l'UMMTO qui me fait l'honneur de présider le jury et de juger ce travail. Je remercie également, M. NAIT CHABANE Takfarinas, Maitre Assistant à l'UMMTO, qui a accepté d'examiner ce travail.

Lila



Dédicaces

Je dédie ce travail avec toute la profondeur de mes sentiments

A Mes très chers parents, qui m'ont soutenu tout au long de ces années, avec leur affection et leur amour, que dieu leurs offres une bonne santé et longue vie.

A mes frères Mouloud, Mouh, Said, Sofiane

A mes sœurs Mihel, Lamia

A Mes nièces Elya, Melina, Serine

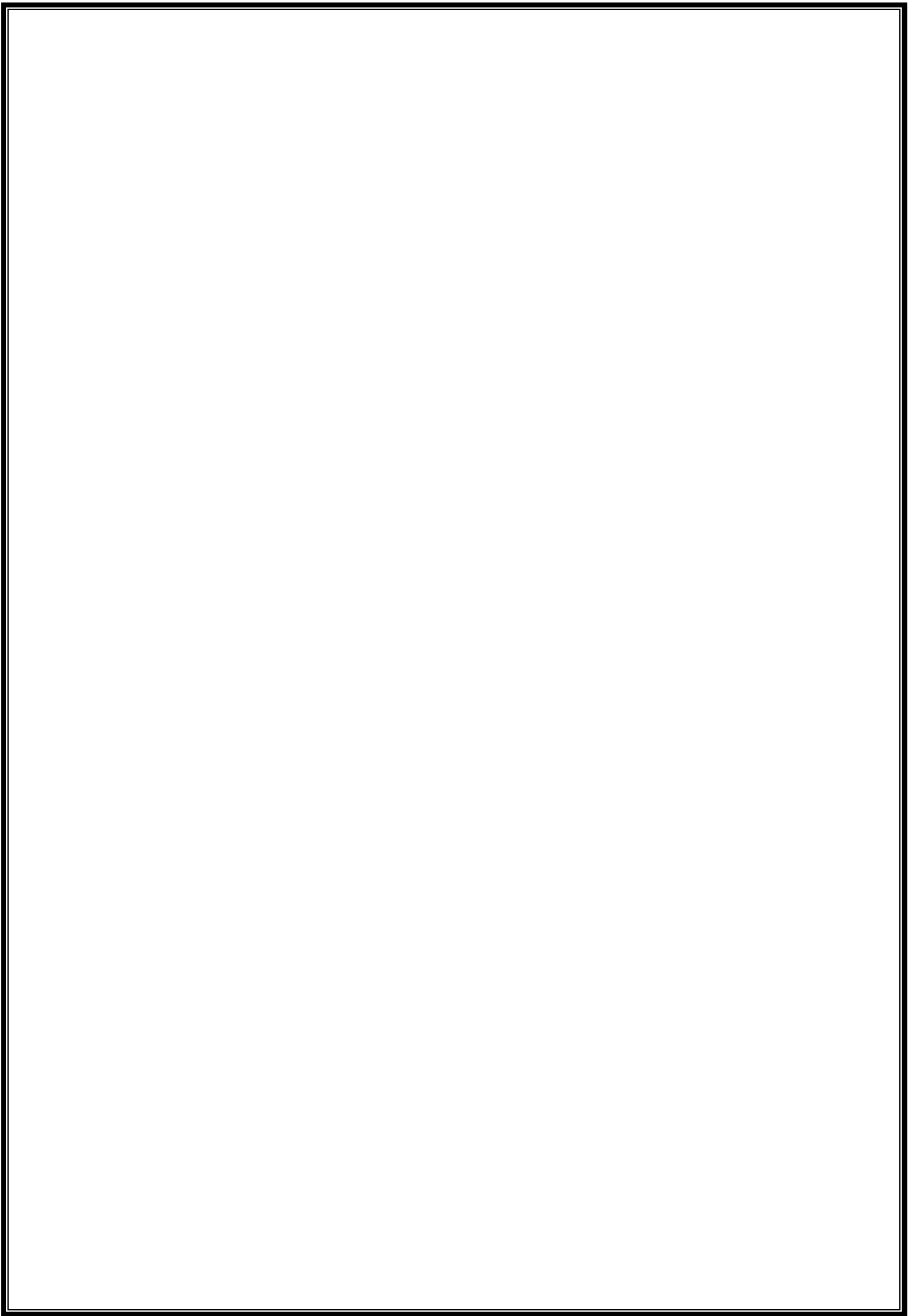
A toute la famille BOULARIAH

A mes chères amies Ryma, Zazi, Zahia, Sarah

A tous ceux qui m'ont aidé de près ou de loin.

Lila







Sommaire



Sommaire

Introduction générale.....	7
-----------------------------------	----------

Chapitre I : Cadre théorique et conceptuel

Introduction.....	11
--------------------------	-----------

I. Autour de la sociolinguistique.....	11
--	----

II. Les réseaux sociaux.....	18
------------------------------	----

III. Les pratiquent langagières	19
---------------------------------------	----

IV. Le slogan	19
---------------------	----

V. Quelques phénomènes linguistiques.....	23
---	----

Conclusion	37
-------------------------	-----------

Chapitre II : Analyse sociolinguistique des slogans

Introduction	39
---------------------------	-----------

1. L'emprunt linguistique	39
---------------------------------	----

. 2. La formation des néologismes	41
---	----

3. L'étude de la structure syntaxique des alternances	44
---	----

4. Analyse des erreurs des slogans écrits en langue Amazighe	49
--	----

5. La formation des slogans calqués.....	51
--	----

6Analyse quantitative des langues Alternées	54
---	----

.Conclusion.....	58
-------------------------	-----------

Conclusion générale.....	60
---------------------------------	-----------



Introduction générale



Introduction générale

Notre travail de recherche s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique, il s'intitule « Analyse sociolinguistique des slogans du Hirak dans la région de Tizi-Ouzou ». Nous nous intéressons à l'étude et à l'analyse des slogans du mouvement populaire survenu en 2019 à Tizi-Ouzou.

En effet, le Hirak est un « *mot arabe, tiré de la racine h-r-k, signifie "mouvement"* »¹. Ce dernier désigne le mouvement de contestations ou de revendication populaire dans les pays arabes, en particulièrement le Hirak algérien qui est connu dans tous les coins du monde. Plusieurs pays étrangers ont emprunté cette appellation

Après l'annonce de la candidature d'Abd El Aziz Bouteflika aux élections présidentielle le 10 février 2019 pour un cinquième mandat, des millions de citoyens Algériens se sont mis en marche à travers tout le pays ; des magistrats, des médecins, des étudiants... pour protester contre la prolongation du quatrième mandat et revendiquer un changement radical du régime. Pour cela les Algériens ont décidé de se manifester, en exprimant leurs colères à travers la chanson révolutionnaire, la poésie, l'image et enfin le slogan écrit ou le slogan chanté (orale) qui est l'objet de notre étude.

Le slogan joue un rôle très important dans la communication « *pour transmettre les informations le plus rapidement possible et avec une haute précision afin de persuader les autres d'adapter ou de changer un acte ou un comportement quelconque* ».²

Plusieurs travaux qui ont été faits sur le slogan, parmi eux les travaux de Buffon. B dans son ouvrage « *La parole persuasive. Théorie et pratique de l'argumentation rhétorique* » (2002) dans lequel il a consacré une partie pour l'explication de slogan, on peut citer aussi l'ouvrage de Reboul. O « *Le slogan* » (1975), un essai d'analyse de la relation de la langue de slogan avec la psychologie et avec d'autres disciplines. Il y a d'autres chercheurs qui ont abordé ce sujet sous des points de vue différents, a réalisé par exemple, l'ouvrage de Carle. Z « *Poétique du slogan révolutionnaire* » (2019), elle a fait une étude sur les slogans révolutionnaires pendant les manifestations contre Moubarak en Égypte. Nous avons constaté aussi l'existence de plusieurs recherches sur le slogan élaborées d'une manière différente, on

¹« Hirak », In, Journal Le monde diplomatique, [en ligne] <https://www.monde-diplomatique.fr/mav/181/A/64292> consulté le 20/10/2022

² BENABBES. S, « *Slogans et stratégies humoristique des manifestants algériens lors du mouvement populaire* » in Multilinguales, 2020. [en ligne] <https://journals.openedition.org/multilinguales/4673> consulté le 13/08/2022.

Introduction générale

peut citer la publication de Souad Benabbès « *Slogans et stratégies humoristiques des manifestants algériens lors du mouvement populaire* » (2020), elle s'est focalisée sur le rôle de l'humour dans les slogans des manifestants, Sans oublier les mémoires, par exemple le mémoire de Master de Boussaa.F et Brahmi.H intitulé « *Analyse sémiotique des pancartes des manifestants Algériens durant la révolution populaire de février 2019* » (2020), leur étude est centrée sur l'image, ils ont analysé les caractéristiques sémiotiques des signes.

Problématique

Dans cette recherche, nous allons tenter de mettre le doigt sur la présence de la diversité linguistique dans les slogans dans la région de Tizi-Ouzou.

Nous avons envisagé de porter toute notre attention autour des interrogations suivantes :

- ✓ Quelles sont les langues utilisées par les manifestants dans leurs slogans à la région de Tizi-Ouzou?
- ✓ Quels sont les phénomènes linguistiques qu'on peut relever dans les slogans ? Et quel est le phénomène le plus dominant ?

Hypothèses

Afin de répondre aux questions précédentes nous formulons en guise de point de départ les hypothèses suivantes :

- La région de Tizi-ouzou est un terrain plurilingue, il y aurait plusieurs langues ; l'arabe qui est une langue de l'école, la langue amazighe précisément le kabyle qui est la langue maternelle de la majorité des citoyens de cette ville et parfois se trouvent d'autres langues étrangères tels que le français et l'anglais.
- Plusieurs phénomènes linguistiques seraient présents dans les slogans. Dans un seul slogan, différentes langues seraient en contact cela donnerait lieu aux divers phénomènes notamment l'alternance codique, l'emprunt, le calque...

Choix de sujet

Notre choix de ce sujet est motivé par le fait que, la wilaya de Tizi-ouzou demeure un terrain caractérisé par des dynamiques sociolinguistiques d'une part, et d'autre part parce que c'est un thème important car c'est un événement de l'actualité politique et sociale de notre pays. Nous avons choisi l'approche sociolinguistique pour faire une étude sur les slogans révolutionnaires, car il est moins abordé dans ce champ, il est plus dans le domaine des

Introduction générale

sciences politiques. Pour cela notre objectif est d'étudier la diversité linguistique et langagières propre à la région de TiziOuzou et d'analyser les divers phénomènes linguistiques.

Présentation du corpus

Nous avons fait notre recherche à travers une observation indirecte à vrai dire, nous avons tiré notre corpus à partir de réseau sociale "Facebook", sur des interphases publiques, des comptes personnels des manifestants ou des photographes. En vue de réaliser les objectifs que nous nous sommes fixés, nous avons collecté 131slogans : 110 écrits sous forme des images et 21 sont des slogans oraux relevés dans les vidéos.

Méthode de travail

Notre travail de recherche s'intéresse aux slogans des manifestants de la région de Tizi-Ouzou, comme nous l'avons dit précédemment, cette étude il s'agit d'une analyse des slogans tirés de facebook. Notre plan de travail s'articule en deux chapitre ; un chapitre théorique et un autre pratique présentés comme suite : Le première chapitre appelé cadre théorique et conceptuel, il sera consacré à la définition des concepts de base qui sont en relation avec notre thème de recherche à noter la sociolinguistique, les pratiques langagières, le contact des langues les pratiques langagières... et cela nous nous baserons sur les travaux de Gumperz, Dubois, Labov afin de mieux comprendre ces différents phénomènes. Ensuite nous allons aborder la notion de slogan et ses types en se basant sur les travaux de Maingueneau(2002) et Buffon(2002). Dans le deuxième chapitre intitulé « analyse sociolinguistique des slogans » constitue l'analyse du corpus recueilli dont nous examinons le corpus que nous avons collecté sur Facebook afin de dégager tous les phénomènes qui se trouve dans ce dernier, ensuite, nous classerons chaque slogan sous le phénomène approprié puis nous allons faire une analyse des erreurs qu'on a trouvé dans ces slogans.

Chapitre I :
Cadre théorique et
conceptuel

Introduction

Chaque recherche scientifique nécessite une définition du cadre théorique dans lequel elle s'inscrit. Notre travail porte sur les slogans écrits et oraux en usage lors du mouvement du Hirak en 2019 dans la région de Tizi-Ouzou.

En premier lieu, nous allons présenter le domaine de la sociolinguistique en générale, ensuite nous allons mettre l'accent sur la situation sociolinguistique en Algérie et celle de la ville de Tizi-Ouzou.

En second lieu, nous allons définir la notion de slogan, comme nous citerons les différents phénomènes issus de contact des langues notamment : le bilinguisme, le plurilinguisme (de différentes formes trilinguisme, quadrilinguisme), l'alternance codique, le code-mixing, le code switching, le calque, les néologismes, l'emprunt linguistique et à la fin nous aborderons l'analyse des erreurs.

I. Autour de la sociolinguistique

I.1.Définition de la sociolinguistique

La sociolinguistique est une discipline des sciences du langage, elle a émergé durant les années soixante aux Etats Unies. La sociolinguistique est définie par plusieurs linguistes comme étant une branche de la linguistique qui vise à étudier la langue dans son contexte social.

Dubois et al, définit la sociolinguistique ainsi :

« Partie de la linguistique dont le domaine recoupe avec ceux de l'ethnolinguistique, de la sociologie du langage, de la géographie linguistique et de la dialectologie. La sociolinguistique se fixe comme tâche de faire apparaître dans la mesure du possible la covariance des phénomènes linguistiques et sociaux et, éventuellement d'établir une relation de cause à effet »³.

Selon se chercheur, la sociolinguistique se subdivise en plusieurs domaines : l'ethnolinguistique qui s'intéresse à l'étude des variations linguistiques entre chaque société humaine, la sociologie du langage qui a pour objet d'étude les relations entre langage

³ DUBOIS.J & al, Dictionnaire de la linguistique et science du langage, Larousse, 1994, p435.

et société, la géographie linguistique qui s'occupe de l'espace des phénomènes linguistiques et la dialectologie qui est une étude des différents systèmes linguistiques.

Pour William Labov « *la sociolinguistique c'est la linguistique puisque la linguistique est l'étude des pratiques langagières dans une société donnée, donc elle prend en charge les différentes langues qui existent dans une société* »⁴ à travers cette définition, nous avons compris que cette discipline a pour objet d'étude des langues dans une société, elle permet de démontrer la relation qui existe entre deux structures qui sont la langue et la société.

Fishman .A.J définit la sociolinguistique comme étant « *l'étude des caractéristiques des variétés linguistiques, des caractéristiques de leurs fonctions, des caractéristiques de leurs locuteurs en considérant que ces trois facteurs agissant sans cesse l'un sur l'autre changent et se modifient mutuellement au sein d'une communauté linguistique* »⁵. Donc, la sociolinguistique est l'étude des faits de langue, en relations avec des facteurs sociaux ; les variétés, le milieu sociale et les locuteurs.

I.2. La situation sociolinguistique de l'Algérie:

Le paysage linguistique algérien est connu par la présence de diverses variétés de langues, cette coexistence des langues donne un aspect plurilingue au pays, d'ailleurs tous les chercheurs semblent d'accord sur ce point. La situation sociolinguistique de l'Algérie est considérée comme situation complexe à cause de présence de plusieurs langues et différentes variétés, S. Abdelhamid affirme que : « *le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme* ». ⁶ C'est-à-dire qu'un même locuteur peut maîtriser non seulement deux langues, il peut pratiquer plus.

Pour analyser et étudier les slogans des manifestants pendant le Hirak et savoir les langues auxquelles les locuteurs ont fait recours, c'est utile de donner un aperçu historique et sociolinguistique sur la présence des langues en Algérie.

⁴LABOV.W. Sociolinguistique, les éditions de 2Minuit, paris, 1976, p36.

⁵ FISHMAN.J.A. La sociolinguistique, Nathan, Paris, 1971, p20

⁶ABDELHAMID. S. « pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage du français langue étrangère chez les étudiantes du département de français » ; Batna, thèse de doctorat, 2002.p35

Les nombreuses conquêtes qui ont eu lieu en Algérie ont produit le multilinguisme, c'est pourquoi nous trouvons tant de langues telles que la langue Amazighe et ses variétés (kabyle, Chaouia, targui, mozabite, chleuh) parlé par une minorité des Algériens ; la langue arabe classique enseignée à l'école, elle est utilisée dans les secteurs étatiques : tribunal, les administrations publiques ; l'arabe dit dialectale, parlée par la majorité des Algériens, et deux autres langues étrangères, le français qui est une première langue étrangère enseigné à l'école, elle occupe une place très importante dans notre société dans tous les domaines : économique, éducatif, sociale. Quand à l'anglais, elle est la deuxième langue apprise dès la troisième primaire à partir de décembre 2022. L'Algérie donc, est composé de deux communautés différentes ; une communauté berbérophone et une communauté arabophone d'après ce qu'il a affirmé le président du Conseil supérieure de la langue arabe à l'occasion de la journée internationale de la langue maternelle, il affirme que « *les deux langues maternelles en Algérie sont l'Arabe et le Tamazight* ». ⁷

Dans cette partie nous allons présenter les différentes langues ainsi que leur statut.

I.2.1. La langue berbère ou amazighe

Le berbère couvre une aire géographique immense : Afrique du Nord, Sahara-sahel. Le terme « berbère » est dérivé du grec « barbaroi », puis a subi des transformations phonétiques à travers le temps : les Romains « barbarus » ; les Arabes « barbar » et les Français « berbère ». Ce mot est utilisé par les Romains pour désigner les habitants de l'Afrique du Nord dont on ne comprend pas la langue, puis les berbères ont changés cette appellation en « imazighen » et « tamazight » pour designer leur langue. ⁸

En Algérie, le berbère se présente sous forme de plusieurs variétés. Ces variétés écrites par différentes écriture (alphabet).

- Le kabyle : c'est la première variété en nombre de locuteurs, parlée en Kabylie au Nord de l'Algérie, dans les wilayas de Tizi-Ouzou, Bejaia, Bouira. Le kabyle s'écrit généralement en alphabète latin.
- Le chaoui : utilisé par les Chaouias habitant les Aurès, les hautes plaines, les massif de l'Algérie dans les wilayas suivantes : Sétif, Batna, Kenchela, Souk Ahras, Oum El Bouaghi. L'alphabet utilisée est le latin.

⁷ BELAID, S, Algérie presse service, [en ligne] <https://www.aps.dz/algerie/70181-arabe-et-le-tamazight-incontestablement-langues-maternelles-en-algerie> consulté le 8/11/2022.

⁸ https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/berberes_Afrique.htm Consulté le 4/08/2022.

- Le mzab : parlé par les Mozabites habitant de sud de l'Atlas saharien dans les oasis comme la wilaya de Ghardaïa, l'alphabet utilisé est l'arabe et le latin « *c'est généralement l'alphabet arabe qui était utilisé pour la notation des œuvres littéraires publiées, mais les œuvres littéraires (Trichine 2007) et travaux les plus récents de codification de la langue recourent tous à l'alphabet latin (Abdessalem, Houache...), même lorsque la langue de travail est l'arabe* »⁹
- Le chleuh : pratiqué par les chleuhs, habitant de wilaya de Tlemcen (écriture latin).
- Le targui : une variété utilisée par le touareg habitant de sud de l'Algérie, dans la wilaya de Tamanrasset, le système graphique utilisé est le Tifinagh.

La langue berbère est considérée comme une langue nationale et officielle de l'Algérie « *tamazight est également langue nationale et officielle* »¹⁰, « *l'état œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés linguistique en usage sur le territoire national* ».¹¹

I.2.2. La langue arabe

La langue arabe est une langue nationale et officielle en Algérie. On trouve deux types de langue arabe : L'arabe classique ou standard et l'arabe dit « dialectal » (algérien).

- **L'arabe dit « classique »**

Est une langue prestigieuse associée à la religion, « *L'arabe classique est aussi appelée arabe coranique.* »¹³ Cette dernière est une langue écrite, elle n'est pas pratiquée par les locuteurs algériens comme l'explique Granguillaume.G « [...] *sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est pas la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne* ».¹⁴ Elle utilisée par les romanciers, les poètes, elle est intégrée dans les émissions de religions ou dans les informations.

Cette langue est liée à l'islam c'est pourquoi elle est considérée comme une langue sacrée comme l'affirme Granguillaume « *la langue arabe classique entretient [...] un lien*

⁹CHAKER.S, CHEMAKH.S et NOUH.A, «Mzab – Mozabite :Langue et littérature », in *Encyclopédie berbère* , 2010.

¹⁰L'officialisation de tamazight dans la constitution, article 04 <https://journals.openedition.org/multilinguales/3764#:~:text=5L'officialisation%20de%20la,parlementaire%20le%207%20f%C3%A9vrier%202016>. Consulté le 09/11/2022

¹¹ Idem.

¹³http://www.axl.cefal.ulaval.ca/Langues/2vital_inter_arabe.htm . Consulté le 10/08/2022.

¹⁴GRANGUILLAUME.G, *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Ed Maisonneuve et Larose, Paris, 1983, p11.

*privilegié avec l'islam : emblème de l'identité musulmane elle est ressentie comme telle par les musulmans depuis des siècles ».*¹⁵

- **L'arabe dit « dialectal » :**

Est parlée par la majorité des Algériens, langue de la vie quotidienne, elle est utilisée dans des situations de communication informelles intimes (amis, famille...), selon Arezki A elle est « *la langue maternelle de la majorité de la population (première langue véhiculaire en Algérie) avec certes des variantes régionales qui ne constituent cependant aucun obstacle à l'intercompréhension* »¹⁶. D'ailleurs, il existe plusieurs variétés dialectales : les parlers de l'ouest, les parlers de centre, les parlers de l'est, les parlers de sud, « *L'arabe dialectale est une forme extrêmement simplifiée de l'arabe classique ou littéraire.* »¹⁷

L'arabe dialectale n'est pas enseignée aux écoles, c'est une langue orale, elle est aussi pratiquée dans le domaine artistique (art dramatique, musique...). Ainsi elle est utilisée dans les médias, par exemple dans les chaînes algériennes, la plupart des émissions faites en arabe dialectale quel que soit leurs thèmes ; politique, sportive, scientifique...etc.

Nous tenons à dire que malgré l'enseignement de l'arabe classique à l'école, elle est moins importante par rapport à l'arabe dialectal qui occupe la première place dans la société algérienne.

I.2.3. La langue française

Avant 1962, la langue française était considérée comme une langue étrangère en Algérie, elle a un statut particulier au sein de la société algérienne car elle est utilisée dans tous les domaines : santé ; finance, télécommunication, éducation ...

Le français est un outil de communication dans le travail, à l'école et même dans les rues. Nous pouvons dire qu'un enfant parle en français dès 3 ans, il l'apprend au fur et à mesure avec sa langue maternelle au point qu'elle est considérée comme une deuxième langue maternelle, Darradji affirme que le français est la « *première langues étrangère dans la*

¹⁵ GRANGUILLAUME.G, « L'Algérie pays francophonie » In, MAULAUSSÉMA.K et SZNICER,(dir), *Traversées francophones*, Hurter.S,Genève,2010.

¹⁶ AREZKI. A. « Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien », in revue le français en Algérie n°23, CNRS, UMR 60 Nice, 2008, p21-31.

¹⁷ BENHADOU.K. « Représentation et pratiques langagières des jeunes bélabésiens », thèse de doctorat, université d'Oran2, 2016, p30

société, les entreprises et les institutions »¹⁹ Pour certains c'est une langue d'ouverture à la modernité c'est pourquoi la majorité des parents préfèrent que leurs enfants apprennent cette langue « *Le français comme moyen d'ouverture sur le monde extérieur doit permettre à la fois l'accès à une documentation scientifique d'une part mais aussi le développement des échanges entre les civilisations et la compréhension mutuelle entre les peuples.* »²⁰

Malgré l'importance de la langue française et son usage par un grand nombre des Algériens, elle reste toujours une langue étrangère. Dans ces dernières années, le gouvernement Algérien essaye de diminuer l'usage de cette langue et de la remplacer par la langue anglaise.

I.2.4. La langue anglaise :

L'anglais est une langue universelle considérée comme langue « *des sciences et des techniques* »²¹, elle est pratiquée par une minorité des Algériens, la plus part sont des étudiants ou des gens qui travaillent dans des sociétés étrangères, son usage est limité, soit aux universités, soit pendant le travail ou sur les réseaux sociaux.

Depuis quelques années, le Ministère de l'éducation a décidé d'améliorer l'enseignement de l'anglais dans les écoles et dans les universités, dans ce contexte Derradji.Y affirme qu' « *...il faut simplement remarquer que dès 1993 et dans une conjoncture politique très particulière, l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue étrangère au primaire, c'est un enseignement optionnel et en occurrence à la langue française* ».²²

I.3. La réalité sociolinguistique de la ville de Tizi-Ouzou :

Cette partie sera consacrée à présenter les langues pratiquées par les locuteurs de la ville de Tizi-Ouzou dans le but de dégager quelques caractéristiques des pratiques langagières.

¹⁹DARRADJI. Y, « Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie », Université de Constantine. [en ligne] <http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/15/derradji.html> consulté 20/08/2022

²⁰ Ordonnance n°76-35 du 16 avril 1976 portant organisation de l'éducation et de la formation.

²¹DARRADJI.Y, « Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie », Université de Constantine. Disponible sur [en ligne] <http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/15/derradji.html> consulté 20/08/2022

²² DARRADJI.Y, Idem.

La majorité des locuteurs de Tizi-Ouzou parlent en kabyles, c'est leur langue maternelle« *Le kabyle est la variété la plus productive, elle enregistre le plus grand nombre de publications dans le domaine de la littérature, de la linguistique, et aussi dans la création artistique soit au théâtre, au cinéma où via la chanson et la poésie* ».²³

Nous retrouvons aussi des locuteurs qui utilisent la langue arabe «l'arabe dialectale » dans quelques quartiers de la ville, on les appelle « Zdimoh », et quelques citoyens venant des autres wilayas.

Quand à la langue française, nous pouvons dire qu'il y'a une forte présence de cette langue, elle est pratiquée par un grand nombre des habitants (enfants, adultes), elle est devenue une langue de communication majeure dans la vie courante« *ce code est omni présent dans les énoncés produits par des kabylophone. Il continu d'exercer une grande influence sur les pratiques linguistiques algériennes et particulièrement kabyle* »²⁴. De nos jours, la langue française tend à être de plus en plus transmise par rapport aux d'autres langues « *malgré toutes les politiques d'arabisation mises en place, le français contribue à façonner le paysage linguistique du pays, notamment celui de la Kabylie.* »²⁵

KAHLOUCH.R explique les raisons de l'usage de français par les locuteurs de Tizi-ouzouainsi «*depuis la libération le s raisons de se démarquer de cette langue n'existent plus (c'est en tout cas perçu en Kabylie), le français a acquis auprès de cette génération au moins, un grand prestige et connaît une haute valorisation sociale.* »²⁶

Enfin, la présence de l'anglais est assez peu, généralement elle est utilisée dans un contexte scientifique et académique ou universitaire, on la voit aussi utilisée dans les enseignes commerciales « *L'usage de l'anglais dans les affichages commercial de la ville semble récent, le nombre d'inscriptions en anglais progresse de plus en plus dans la ville de Tizi-Ouzou* »²⁷.

²³HOUACINE.M. « Analyse sociolinguistique des conversations des kabylo phones via internet : le cas des réseaux sociaux et les forums de discussions», mémoire de magister, UMMTO, 2015, p67

²⁴ Idem.

²⁵ Idem.

²⁶ KAHLOUCHE.R, « diglossie, normes et mélange des langues » dans Laroussi,F « Minoration linguistique au Maghreb », Cahiers de linguistique sociale, université de Rouen.

²⁷ AMIAR.K et BENAMROUCHE .Dj, *Analyse sociolinguistique du marquage de l'espace par les enseignes, Mémoire de master, commerciales dans la ville de Tizi-Ouzou(le cas du centre ville et de la nouvelle ville)*, UMMTO, 2015,p49.

II. Les réseaux sociaux

II.1. Définition de réseau sociale

Un réseau social est un moyen de communication, il permet aux utilisateurs professionnels et/ou particuliers de partager des informations, d'échanger des services, de trouver des partenaires commerciaux. Pour Boissevain (1987) « *le réseau sociale est constitué de personnes reliées entre elles par des liens sociaux, selon différentes régularités structurelles.* »²⁸

« Le terme « réseau social » désignait principalement un groupe de personnes ayant une affinité ou un intérêt commun. Ce que l'on appelle également un cercle social ». ²⁹ Il existe plusieurs types de réseaux sociaux : YouTube, Snapchat, Instagram, Facebook, Twitter, LinkedIn, WhatsApp, TikTok, Télégramme...etc

Pour notre part, nous avons opté pour le réseau social Facebook car c'est le réseau le plus connu et pour le nombre croissant de ces utilisateurs.

II.2. Le réseau social facebook

Le réseau social facebook été crée en 2004 par Mark Zuckerberg. Au début de la création de ce site internet, le réseau social Facebook était destiné seulement aux étudiants pour pouvoir communiquer entre eux à distance. Cependant, à travers le temps, il « *est devenu accessible à tous les tranches d'âge à partir de 13 ans* »³⁰.

Facebook comporte des fonctions de bases qui permettent de rechercher des personnes, de partager des photos et des vidéos, d'échanger des messages, de suivre l'actualité de vos contacts et de présenter des événements...

Ce qui nous intéresse dans notre recherche, c'est les photos et les vidéos partagées par les manifestants dans Tizi-Ouzou sur Facebook.

²⁸ MOREAU.M.L, *sociolinguistique : concepts de base*, Mardaga, 1997, p252.

²⁹ GUILLAUME.B, [en ligne] <https://www.futura-sciences.com/tech/definitions/informatique-reseau-social-10255/> Consulté le 21/08/2022.

³⁰Houacine.M. « Analyse sociolinguistique des conversations des kabylo phones via internet : le cas des réseaux sociaux et les forums de discussions », mémoire de magister, UMMTO, 2015, p67

III. Les pratiques langagières

C'est un concept couramment utilisé par les philosophes et les sociologues, apparues à la fin des années 1970. Selon Bautier.E. « *les pratiques langagières sont les manifestations résultant dans les activités de langage de l'interaction entre différents facteurs linguistiques, psychologiques, sociologiques, culturels, éducatifs, affectifs(...) constitutifs des caractéristiques individuelles et du groupe* ». ³¹ On comprend bien ici que les pratiques langagières ne sont pas liées uniquement aux faits de langue, ils sont liés aux d'autres divers éléments comme : la psychologie, la sociologie, la culture et le facteur éducatif...

Les pratiques langagières, une notion utilisée dans différents domaines de recherche tels que la sociolinguistique et l'analyse du discours. C'est une notion qui peut prendre d'autres dénominations synonymiques comme : pratiques linguistiques, interaction verbale.

Pour Taleb Ibrahim. K, « *la notion de pratiques langagières est beaucoup plus liée au social, une activité qui est en échange continu avec l'espace dans lequel elle s'effectue.* » ³² Ce qui signifie que les pratiques langagier ils ont un lien avec la sociologie du langage.

Selon Boutet. J « *"pratique langagière" renvoie aux notions de "production verbale", d'énonciation», de "parole", voir de "performance", mais il s'en distingue d'un point de vue théorique par l'accent mis sur la notion de "pratique" : le langage fait partie de l'ensemble des pratiques sociales, que ce soit des pratiques de production, de transformation ou dereproduction. Parler de "pratique" c'est donc insister sur la dimension praxéologique de cette activité* ». ³³ Par conséquent, les pratiques langagières ou le langage en générale sont des pratiques sociales.

IV. Le slogan

IV.1. Définition de slogan

La notion de slogan constitue un ensemble de mots écrits ou oraux. C'est un outil de communication il sert à transmettre une idée, un avis, une information autrement dit, il permet d'établir une forme de contact avec quelqu'un.

³¹ BAUTIER.E. « Pratiques langagières, pratiques sociales. De la sociolinguistique à la sociologie du langage », in Revue française de pédagogie, n° 118, 1997, L'école élémentaire pp 157-159.

³² TALEB IBRAHIMI. K. *Les Algériens et leurs langues élément pour une approche sociolinguistique de la société Algérienne*, ELHIKMA, Alger, 1997, p147.

³³ BOUTET.T. Pratiques langagières ; Formation langagière in CHARUDEAU.P, Mainguneau. D (dir), Dictionnaire d'analyse du discours, Seuil, Paris, 2002, p459.

Le slogan dans le dictionnaire La Toupie, « son étymologie : de l'anglais *slogan*, venant de l'anglais écossais *slogorne*, issu du gaélique écossais *sluagh-gairm*, cri de guerre. Un slogan est une phrase courte, concise originale ou une formule choc employée plus particulièrement en publicité ou en politique pour servir d'accroche et être facilement mémorisée ».³⁴ Pour cela le slogan est généralement court pour s'ancrer rapidement dans les esprits.

Pour Buffon, il est une « formule courte et frappante qui fait passer son caractère péremptoire sous une forme facile à retenir et agréable à répéter ».³⁵ Un slogan il faut qu'il soit simple, un énoncé bref et facile à mémoriser. Ce dernier, est inscrit sur des banderoles, pancartes, murs, panneaux, vêtements ou des tatouages sur la peau et /ou il peut être orale.

Charaudeau et Maingueneau affirment que le seul objectif d'un slogan politique ou publicitaire est de faire pousser le public à agir et à mobiliser « le slogan qu'il soit publicitaire ou politique, condense le discours en un moyen thématique, une formule ramassée, rythmée, à des fins mnémonique et pragmatique, visant à mobiliser et à pousser à l'action ».³⁶ Pour attirer l'attention d'un public à travers le slogan, il faut choisir une bonne rime, un bon rythme musical, il faut bien classer les mots et surtout utiliser des figures de styles. Par exemple :

- Ad nelḥu, ad nelḥu, arma yeyliudabu.
- L'Algérie est unie, le système est fini.
- Tawint n ṣberteččur.
- يا القايدالو بdiscours ما سمع والو الحراك allo allo

IV.2. Les type de slogans

Le slogan peut arborer diverses formes en fonction de son but, Charaudeau et Maingueneau dans l'ouvrage «Dictionnaire d'analyse de discours », ils ont abordé deux type de slogans: slogan politique et slogan publicitaire.

³⁴ Dictionnaire La Toupie, [en ligne] <https://www.toupie.org/Dictionnaire/Slogan.htm> consulté le 23/08/2022

³⁵ BUFFON. B. *La parole persuasive. Théorie et pratique de l'argumentation rhétorique*, presses universitaires de France, Paris, 2002, p166.

³⁶ CHARAUDEAU.P, MAINGUENEU.D, *Dictionnaire d'analyse de discours*, édition du Seuil, Paris, 2002, p537.

IV.2.1. Le slogan publicitaire

Un slogan publicitaire est généralement utilisé dans le domaine de commerce pour faciliter le processus de vente, il est sous forme d'image ou d'affichage urbain. Le but de ce slogan est d'attirer le plus nombre de client afin d'acheter un produit.

Le dictionnaire bilingue de la publicité et de la communication présente le slogan publicitaire comme une « *phrase brève et originale liée à un produit, une marque ou une société, résumant souvent l'argumentation de vente principale* ». ³⁷Il poursuit : « *Groupe de mots soigneusement étudié, le slogan est destiné à être répété, mémorisé par les consommateurs et associé chez eux à une réaction favorable* ». ³⁸Ce qui signifie que, le slogan publicitaire est considéré comme un moyen ou une technique employé dans le marketing par les entreprises ou par les commerçantes dans le but d'attiré un grand nombre de client.

IV.2.2. Le slogan politique

Le slogan politique est un discours politique, son contenu est le pouvoir, le régime, les relations entre l'état et le peuple, comme il peut contenir des sujets liés aux phénomènes sociaux. Dans le dictionnaire Larousse, le slogan politique est une « *brève formule et frappante lancée pour propager une opinion, soutenir une action* ». ³⁹

Ce dernier se compose de deux genres: le premier c'est les slogans électoraux, Woch explique sur le slogan politique et électoral ainsi : « *nous tenons à préciser que le deuxième type de slogan ne constitue qu'un sous-ensemble du premier* » ⁴⁰, et le deuxième c'est les slogans révolutionnaires qui sont l'objet de notre étude « *Les slogans révolutionnaires sont un genre de discours politique* » ⁴¹

IV.2.2.1 Le slogans électoral

Le slogan électoral est considéré comme une "propagande", utilisé lors des campagnes électorales pour symboliser le programme d'un candidat, il est définit comme une

³⁷ DUVILLIER. F, *dictionnaire bilingue de la publicité et de la communication*, Bordas, Paris, 1990, p401.

³⁸ DUVILLIER. F, Idem.

³⁹ Dictionnaire Larousse, [en ligne] <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/slogan/73057> Consulté le 25/08/2022.

⁴⁰WOCH.A, *Le slogan électoral français, italien et polonais : analyse formelle et pragmatique*: OficynaWydawniczaLeksem,2009, p05.

⁴¹ CARLE.Z, *Poétique du slogan révolutionnaire*, Thèse de doctorat, Samoyault.T, université la Sorbonne Nouvelle, Paris, 2017.

« *formule concise, remarquable, répétable, destinée à faire voter les électeurs au moment des élections politiques.* »⁴²

Il est nommé aussi "slogan de campagne". Il s'adresse à la population tout entière il est choisi soigneusement pour attirer l'attention du public.

IV.2.2.2 Le slogan révolutionnaire

Appelé aussi "slogan contestataire", il sert à répondre à des opinions politiques, Sociales ou à des réclamations, des revendications. Il est utilisé par les manifestants dans les marches sous forme des chants, ou bien des formes brèves comme des cris ou des écritures sur des différents supports. Il est défini par Carle. Z comme une « *forme brève injonctive, à la fois présomptive et incitative* ». ⁴³

Les caractéristiques du slogan révolutionnaire peuvent se résumer comme suit : il s'agit d'une « *formule rythmique brève, autonome, polémique, le plus souvent anonyme car collective, frappante et facile à mémoriser, poussant à l'action, d'origine orale mais se déployant sur des supports écrits.* »⁴⁴

Le slogan révolutionnaire est un moyen d'expression collectif, « *est un acte de langage collectif* »⁴⁵, elle poursuit « *Le slogan est avant tout un discours collectif, dont la valeur se mesure à sa capacité à devenir langue commune* ». ⁴⁶

Par ailleurs, le slogan révolutionnaire est considéré comme un contre –discours, il vient pour opposer aux déclarations des dirigeants politiques. C'est une arme pacifique contre la dictature où les manifestants essayent de mettre la pression au pouvoir pour changer un tel acte.

⁴²Woch.A, Le slogan électoral français, italien et polonais : analyse formelle et pragmatique »Oficina WydawniczaLeksem,2009, p05

[en https://www.academia.edu/37316804/Le_slogan_%C3%A9lectoral_fran%C3%A7ais_italien_et_polonais_analyse_formelle_et_pragmatique consulté le 24/08/2022. ligne]

⁴³ CARLE.Z, « Poétique du slogan révolutionnaire, Presse de la Sorbonne Nouvelle, Paris, 2019, p14.

⁴⁴ CARLE.Z, Idem, p 155.

⁴⁵ CARLE.Z, Idem, p20.

⁴⁶ CARLE.Z, Idem, p148.

V. Quelques phénomènes linguistiques

V.1 Le contact des langues

Le concept "contact des langues" a été introduit pour la première fois par le linguiste Américain Weinreich.U en 1953, Moreau.L.M il explique que «... *le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le contact de langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc de l'individu bilingue* ». ⁴⁷De ce fait, le contact des langues désigne une situation marquée par la présence de deux ou plusieurs systèmes linguistiques différents qui affectent le comportement langagier d'un individu ou d'un groupe sociale.

Selon Dubois.J «*Le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduit à utiliser deux ou plusieurs langues* ». ⁴⁸A travers cette définition nous avons compris que le contacte des langues: c'est lorsque un locuteur parle deux ou plusieurs langues, ou variétés de langues dans une même communauté.

Cette situation, cause plusieurs phénomènes linguistiques y compris : le bilinguisme et le plurilinguisme, l'emprunt, les néologismes, l'alternance codique, et le calque linguistique.

V.2 Le monolinguisme

Le monolinguisme appelé aussi « le monoglottisme » vient « (du grec *monos*, "seul, solitaire", + *glotta*, "langue ") (...), est la condition de ne pouvoir parler qu'une seule langue, par opposition au multilinguisme » ⁴⁹il poursuit, « *être monolingue ou unilingue se dit aussi d'un texte d'un dictionnaire ou d'une conversation rédigés ou tenus dans une seule langue* » ⁵⁰. Il s'agit donc de l'usage d'une seule langue par le même individu soit à l'orale ou à l'écrit.

Monolingue ou monolinguisme, nomme aussi unilingue, il s'oppose au plurilingue, il est définit comme étant « *l'usage d'une seule langue. C'est un phénomène qui peut*

⁴⁷ THIAM, « Alternance codique » in, MOREAU. M.L.(dir), *Sociolinguistique, Concepts de base*, Mardaga, 1997, p94.

⁴⁸DUBOIS, J. & al. *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1994, p115.

⁴⁹<https://dictionary.tn/monolinguisme/> Consulté le 11/11/2022.

⁵⁰ Idem

être individuel ou collectif»⁵¹. On peut trouver dans une société plurilingue un individu monolingue, comme on peut trouver une société complète monolingue.

V.3 Le plurilinguisme

Le terme "plurilinguisme" vient du latin "pluri-" et "lingue", qui signifie littéralement "plusieurs langues". Il signifie une personne qui est capable de communiquer en plusieurs langues (trois langues ou plus). Chaudeson.R affirme que le bilinguisme est « *la coexistence de plusieurs langues au sein d'un même état* ».⁵² Et Cuq.J.P le définit comme la « *capacité d'un individu d'employer à bon escient plusieurs variétés linguistiques* ».⁵³ Ces définitions s'accordent à dire que le plurilinguisme désigne la compétence individuelle à savoir parler plusieurs langues.

Pour Dubois. J& al : « *On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration, etc.). On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication* ».⁵⁴ A Tizi-Ouzou, les locuteurs sont plurilingues

V.4 Le bilinguisme

Le bilinguisme est l'usage de deux codes linguistiques par un même individu cela par besoin dans sa vie quotidienne. Il est défini selon Mackey.W comme suit : « *Le bilinguisme est un phénomène mondial. Dans tous les pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins et dans divers contextes. Dans certains pays pour être considérée comme instruite, une personne doit posséder plus de deux langues* »⁵⁵. Ce phénomène augmente de plus en plus partout dans le monde et il est de plus en plus courant.

⁵¹ EZEAFULUKWE. O, «Du monolingue au plurilingue : Fin de la traduction » in, An african journal of arts and humanities vol3, n°1,2017, p111.

⁵² CHAUDESON.R, in, *La problématique du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, DyallangFre CNRS, Université Rouen.

⁵³ CUQ.J-P. (dir), *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Asdifile-Cle International, Paris, 2003, p195.

⁵⁴ DUBOIS, J. & al. « *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage* », Larousse, Paris, 1994, p368.

⁵⁵ MOREAU. M.L, *Sociolinguistique, Concepts de base*, Mardaga, 1997, p61.

Il est très rare d'avoir un bilinguisme total, il y a très souvent chez les bilingues une langue dominante « *Par exemple une des langues est parfois dominante dans l'expression orale, l'autre dans la lecture ou l'expression écrite* »⁵⁶.

V.5 Le trilinguisme :

Ce concept est composé de « tri » et « lingue », qui signifie trois langues, on désigne par ce concept un « *individu qui possède des compétences dans trois langues* »⁵⁷. Le trilinguisme est une forme de plurilinguisme c'est-à-dire dans ces deux cas il y a une présence de plusieurs langues qui s'alterne.

V.6 Le quadrilinguisme :

Appelé aussi « polyglotte », c'est l'usage de quatre langues par un même individu dans un énoncé, cela il se fait par l'apprentissage ou c'est dû au milieu sociale et familiale de l'individu.

V.7. L'alternance codique :

Selon Gumperz.J-J il est défini « *(...) comme la juxtaposition, à l'intérieure d'un même échange verbale, de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-système grammaticaux différent.* »⁵⁸ Il s'agit donc d'une manière de communication dont l'individu insère deux segments linguistiques différents dans son discours.

Ancieux explique « *Le mélange des langues constitue des productions verbales où les deux langues ne se succèdent pas, mais où des locuteurs mêlent les éléments et les règles de deux ou de plusieurs langues dans une même phrase, un même énoncé ou une conversation.* »⁵⁹ A travers cette définition nous avons compris que ce phénomène, c'est le mélange des éléments d'une langue et d'une autre langue dans une même phrase.

Il existe trois formes d'alternance codique, les passages alternés peuvent être : intra phrastique, inter phrastique ou extra phrastique.

⁵⁶ MOREAU. M.L Op.cit, p63.

⁵⁷ <http://www.encyclopedie.fr/definition/Trilinguisme> consulté le 12/11/2022

⁵⁸ MOREAU. M.L., *Sociolinguistique, Concepts de base*, Mardaga, 1997, p32.

⁵⁹ ANCIEUX.F. *Alternance et mélange codique dans les interactions didactiques aux Antilles et en Guyane françaises, Habilitation à Diriger des recherches*, CRREF, 2013, p34.

V.7.1. Les types de l'alternance codique**a) Alternance intra phrastique**

On dit qu'il y a une alternance intra phrastique« *lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase* »⁶⁰. Ce type concerne les cas où le locuteur alterne à l'intérieur d'un même énoncé, des segments de deux langues voire trois langues, Selon Thiam, ce type d'alternance apparaît « *dans un rapport syntaxique très étroit du type complémentaire nom-complémentaire, verbe-complément...* »⁶¹

b) Alternance inter phrastique

Il s'agit « *d'une alternance de langues au niveau d'une unité plus longue, de phrase ou de fragment de discours* »⁶² C'est l'insertion de deux expressions dans un même énoncé en plusieurs langues.

c) Alternance extra phrastique :

Ce type d'alternance est défini comme « *une insertion dans la phrase d'expression idiomatiques, de formes figées, d'interjections, pouvant être insérées à n'importe quel point de la phrase* ». ⁶³ Il s'agit par exemples des proverbes, des citations, des expressions religieuses.

V.7.2. Les fonctions de l'alternance codique selon Gumperz

L'usage des alternances codique dans un discours par les locuteurs est un outil de communication et chaque alternance à une fonction spécifique.

Gumperz.J.J a cité six fonction de l'alternance notamment ; la citation, désignation d'un ou plusieurs interlocuteurs, l'interjection, la réitération, la modalisation d'un message, la personnalisation versus objectivation⁶⁴.

⁶⁰ THIAM.N, « *alternance codique* » In, MOREAU.M.L(dir), Op.cit, *Sociolinguistique. Concepts de base*, p32.

⁶¹ THIAM.N, Idem

⁶² THIAM.N, Idem

⁶³ THIAM.N, Op.cit, p32

⁶⁴ GUMPERZ, *Engager la conversation. Introduction à la sociolinguistique interactionnelle*, Edition de minuit, Paris, 1989.

a) La citation

« L'alternance codique apparaît comme citation ou comme discours rapporté qui se dit dans une langue différentes de la langue de départ »⁶⁴. Il s'agit de transférer des énoncés dites en langue (A) à une langue (B).

b) La désignation d'un ou plusieurs interlocuteurs

Cette fonction « sert à adresser le message ou attirer l'attention d'un interlocuteurs parmi plusieurs interlocuteurs présents »⁶⁵ Autrement dit, passer un message visé.

c) L'interjection

Il s'agit d'un « mot invariable, autonome, inséré dans le discours pour exprimer, d'une manière vive, une émotion, un sentiment, une sensation, un ordre, un appel, pour décrire un bruit, un cri »⁶⁶. « Elle est généralement suivie d'un point d'exclamation »⁶⁷ C'est lorsqu'on utilise des expressions phatiques.

d) La réitération

« Elle consiste à répéter un même message dans deux langues différentes afin de clarifier ce qui a été déjà dit et à insister sur une certaine information »⁶⁸

Selon Gumperz.J.J affirme sur cette fonction ainsi : « il est fréquent qu'un message exprimé d'abord dans un code soit répété dans un autre, soit littéralement, soit sous une forme quelque peu modifiée. Dans certains cas ces répétitions peuvent servir à clarifier ce qu'on dit, mais souvent elles ne servent qu'à amplifier ou à faire ressortir un message »⁶⁹ Cette répétition elle s'agit d'une traduction littérale.

⁶⁴ LOUATI.F et CHABANE.A ,*Les types et les fonctions de l'alternance codique dans le Quotidien d'Oran : cas de la chronique « Tranche de vie »*, Mémoire de master, université Abou BakerBelkaide , Tlemcene , 2016,p22.

⁶⁵ KHELIFI.H, l'alternance codique dans l'émission. radiophonique, [en ligne] https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM6.html consulté le 12/11/2022

⁶⁶ <https://www.lalanguefrancaise.com/grammaire/interjection> consulté le 12/11/2022

⁶⁷ Idem consulté le 12/11/2022.

⁶⁸ LOUATI.F et CHABANE.A ,*Les types et les fonctions de l'alternance codique dans le Quotidien d'Oran : cas de la chronique « Tranche de vie »*, Mémoire de master, université Abou BakerBelkaide , Tlemcene , 2016,p22.

⁶⁹ GUMPERZ.J.J, *Engager la conversation. Introduction à la sociolinguistique interactionnelle*, Edition de minuit, Paris, 1989, p77

e) La modalisation d'un message

Elle s'agit de « modaliser des constructions telles que phrase et complément du verbe, ou prédicat suivant une copule »⁷⁰. Cette fonction donc elle permet d'explique une idée avec une langue à travers une reproduction par autre langue.

f) La personnalisation versus objectivation

Cette fonction d'alternance est basée sur la présence de pronom personnel « je » ou « nous », le locuteur s'exprime sur un sujet personnel en deux langues. *« Entre parler de l'action et parler en tant qu'action, le degré dans lequel le locuteur est impliqué dans un message ou lui est étranger, la mesure dans laquelle une affirmation reflète d'un l'opinion personnel ou les connaissances, se référant à des cas spécifiques ou possède l'autorité d'un fait généralement admis »⁷¹. C'est lorsque, un individu donne son opinion sur un tel sujet dans ses énoncés.*

V.8. Le code switching

Selon Garader CH. P, ce phénomène « se présente comme un comportement linguistique caractérisé par l'usage alternatif de plusieurs langues à la variété linguistique dans un discours ou une conversation, c'est une stratégie qui consiste à alterner des unités de langues variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieure d'une même interaction verbales »⁷².

Scotton et Ury, définissent le code-switching comme étant « l'emploi de deux variétés linguistique ou plus dans la même conversation ou la même interaction »⁷³. Ils affirment que le code-switching, peut être même dans un terme, par exemple, on trouve un seule mot composé de deux monèmes de différents codes linguistiques.

A travers ces définitions, nous avons déduit que le code-switchign c'est l'utilisation de deux systèmes linguistiques dans une même conversation.

⁷⁰Idem,p 78

⁷¹ GUMPERZ, Op.cit, 78

⁷² GARDNER.CH.P cité par Zabout.T, in, « un code switching algérien, le parler de Tizi-ouzou », thèse de doctorat, Ed Sorbonne, Paris, 1990, p379.

⁷³SCOTTON C.M et Ury.W, « Bilingualstrategie : the social functions of code-switching » in, International Journale of the Sociology of Language n°13, pp5-20, 1977.

V.9 Le code- mixing

La notion de « code-mixing » est problématique, car elle est toujours confondue avec celle de « code-switching », certains chercheurs ou certains lecteurs considèrent que ces deux concepts sont des synonymes, ils ont un même sens qui est l'usage de deux langues dans une phrase, alors que ce sont des concepts différents, « *il n'est pas toujours aisé de distinguer ces deux phénomènes, car dans les deux cas il y a transfert d'élément* »⁷⁴ « *à tous les niveaux linguistiques et pouvant de l'item lexicale à la phrase entière* »⁷⁵, Ce qui signifie que ce mélange de code il peut être sur tous les plans linguistiques ; phonologique, morphologique, lexicale...

Dans cette même perspective, Redlinger et Park affirment que ce phénomène est généralement apparaît dans le langage des enfants bilingues ou il commence à mélanger deux systèmes linguistiques, donc c'est « *l'utilisation indiscriminée d'éléments de chaque langue* »⁷⁶ Ces deux chercheurs distinguent plusieurs formes de mélanges d'unités : au niveau phonologique, syntaxique, sémantique où morphologique.

V.10. L'emprunt linguistique

C'est un phénomène issu de situation de contact des langues, il s'agit donc d'intégrer des éléments linguistiques d'une langue dans une autre langue, selon Dubois et al « *il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possède pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunt* ». ⁷⁷ Par conséquent, une langue peut emprunter des unités lexicales (mots) ou des traits phonétiques, morphologiques, syntaxiques ou sémantiques d'une langue et les insérer dans une autre langue.

L'emprunt, « *est un mot emprunté d'une langue à une autre langue, en lui attribuant les marques du genre et du nombre de la langue cible* »⁷⁸. Autrement dit, des modifications qui se produisent dans les mots empruntés lorsqu'on les intègre dans la langue emprunteuse.

⁷⁴ HEIKEL. M, Benaissa.Z, *Le code-switching des Diplômés de l'Université en Tunisie*, Tunis, 2016, p77

⁷⁵ HAMERSJ.F et BLANC.M, *Bilinguisme et bilinguisme*, PierreMardaga, Bruxelles, 1983, p204.

⁷⁶ REDLINGER et PARK, W.E & Park,T.Z, « *Languagemixing in youngbilinguals* » in, *Journal of childLanguage* 7, 1980, pp337-352.

⁷⁷ DUBOIS, J. & al. *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1994, p177.

⁷⁸ HOUACINE.M. « *Analyse sociolinguistique des conversations des kabylo phones via internet : le cas des réseaux sociaux et les forums de discussions* », mémoire de magister, UMMTO, 2015, p55.

Selon Harmes et Blanc, l'emprunt est un «*élément d'une langue intégré au système linguistique d'une autre langue*»⁷⁹. D'après toutes ces définitions nous avons déduit que l'emprunt c'est le fait d'utiliser une unité linguistique d'une langue étrangère dans un discours.

V.11 Analyse des erreurs

V.11.1 Définition de l'erreur

Le terme " erreur " vient du verbe latin error, de errare, il est défini comme « *un acte de l'esprit qui tient pour vrai ce qui est faux et inversement ; jugement, faits psychiques qui en résultent.* »⁸⁰ Les erreurs sont en générale involontaires, ils sont considérés comme un acte moins grave.

V.11.2 Typologie des erreurs

Dans notre recherche, nous allons nous intéressés uniquement sur les types d'erreurs qui se trouvent dans notre corpus comme les erreurs syntaxiques, morphologiques, phonologiques, orthographiques.

a) Erreur phonologique

Avant d'expliquer la notion d'erreur phonologique nous devons d'abord donner la définition de la phonologie. Cette dernière définit ainsi : « *La phonologie étudie le rôle que jouent les éléments phonique de la chaine parlée dans la communication* »⁸¹.

Ce type d'erreur est dû à la difficulté de la compréhension des certains sons, il est aussi le résultat d'une prononciation incorrecte. Dans ce genre d'erreur, « *la notation phonologique ne rend pas compte que des différences phoniques distinctives (...) à ce niveau, nous ne tiendrons pas compte :*

des variations individuelles de prononciation,

des variations régionales,

des variations conceptuelles. »⁸²

⁷⁹ HAMERS. J.F et Blanc. M, *Bilinguisme et bilinguisme*, Bruxelles, Madraga, 1983, p79.

⁸⁰ Le PETIT ROBERT, Paris, 1985, p684 .

⁸¹ GALISSON.R et Coste.D, *Dictionnaire de didactique des langues*, p176.

- **Erreur liée à la notation de voyelle**

Cette erreur concerne "la confusion entre la voyelle a/e", lorsqu'on écrit on ne sait pas distinguer le [ə] du [a].

- **Erreur liée à l'assimilation**

L'assimilation « se produit au contact de deux consonnes ou d'une consonne et d'une voyelle : une des consonnes ou la voyelle peut disparaître, assimilée par l'autre consonne qui peut se transformer, devenir tendue, et éventuellement labio-vélarisée »⁸³. C'est ce qui signifie que ce phénomène se produit lorsqu'une préposition (n, deg, yef, seg...), un actualisateur (d) sont suivis d'un nom ou la particule (ad) suivis d'un verbe.

- **Erreur au niveau de la tension consonantique**

La tension selon Dubois. Jet al, « Est un renforcement de l'effort musculaire fourni par les organes phonateurs accompagné d'une plus forte pression de l'aire pulmonaire. Au plan phonologique, la différence de tension entre articulations, par ailleurs identiques, permet d'opposer dans de nombreuses langues des phonèmes tendus (consonantiques et vocaliques) à des phonèmes lâches ».⁸⁴

On désigne par la tension consonantique deux consonnes identiques qui se prononce en un seul son par exemple : n tlelli, une tension au niveau de la consonne « l », de ce fait, cette consonne ne se prononce pas en deux fois, elle se prononce en un seul son.

b) Erreurs morphosyntaxique

Ces erreurs « Peuvent être réparties selon les types de monèmes utilisés dans les syntagmes et leur position dans ces dernières. Ces cas apparaissent principalement dans l'emploi ou l'absence du trait d'union »⁸⁵

⁸² SABRI.M, « L'enseignement de la notation au DLCA : Un carrefour de plusieurs matières. » in, Timsal N Tmazight N°08 2017, p42. [en ligne] <http://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/244/9/1/33056> consulté le 09/11/2022.

⁸³ NAIT-ZERRAD.K, Sur la notation usuelle du berbère-Eléments d'orthographe, 1998, P04

⁸⁴ DUBOIS.J et al, Op. cit, p480.

⁸⁵ SABRI.M, « L'enseignement de la notation au DLCA : Un carrefour de plusieurs matières. » in, Timsal N Tmazight N°08 2017, p47[en ligne] <http://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/244/9/1/33056> consulté le 09/11/2022.

- **Erreurs dans l'utilisation du trait d'union**

« *Le trait d'union est recommandé pour séparer les affixes du nom (possessifs), du verbe (affixes direct et indirecte), et de préposition (affixe de préposition)* »⁸⁶. On rencontre ce genre d'erreur quand il y a un nom suivi d'un affixe, une préposition suivie d'un affixe, un nom suivi d'un déictique.

- **Erreurs liées à la particule d'orientation et au trait d'union**

Elle s'agit d'une erreur au niveau de reliage de la particule d'orientation « d » avec un verbe à l'aide d'un trait d'union, il peut être ainsi : (verbe+ trait d'union+ la particule « d »), comme il peut être (la particule « d »+ trait d'union+ le verbe).

- **Erreurs liées à la conjugaison des verbes**

Dans la conjugaison des verbes à l'aoriste intensif par exemple, les verbes se forment soit par une tension d'une consonne soit par la transformation de « e » vers « a » ou par l'initiation de verbe par « tt ».

c) Erreurs orthographiques

« *L'orthographe d'usage est censée représenter en signes linguistiques la prononciation des mots, selon une correspondance lettre, phonème régulier* »⁸⁷ Ces erreurs peuvent être comme un rajout d'une lettre ou le contraire ; une séparation des lettres d'un mot ou un remplacement d'une lettre par une autre.

V.12. La néologie :

V.12.1. Définition de néologie :

Dubois.J.J a défini la néologie comme « *une unité lexicale (nouveau signifiant ou nouveau rapport signifiant, signifié) fonctionnant dans un modèle de communication déterminé, et qui n'était pas réalisé antérieurement* »⁸⁸ Par conséquent la néologie, elle est pour objet d'étude les nouveaux signifiants et les nouveaux signifiés d'une langue donnée.

Ce concept est défini par Mejri.S comme un « *processus par lequel toute langue enrichi continuellement son lexique afin de répondre aux exigences de l'évolution du monde*

⁸⁶ SABRI.M, idem.

⁸⁷ BOUADAMA.S et BERZANE. Z, *analyse des erreurs grammaticales, orthographiques et lexicales rencontrées chez les apprenants scolarisés en 1AS : cas des élèves de lycée HamdaniSaid à Draa El Mizan et du lycée Larbas Ali de Assi Youcef, mémoire de Master, 2020, p16.*

⁸⁸ DUBOIS.J.J & al, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris, 1989, P177*

(monde de vie, science techniques, mentalités,... »⁸⁹. Cela signifie que la langue est liée aux évolutions qui se produisent dans tous les domaines, et pour qu'il y ait un équilibre entre ces dernières, l'individu se met à créer des nouveaux mots afin de pouvoir exprimer couramment.

V.12.2. Les néologismes

Le terme est composé de deux mots : "néo" qui désigne « nouveau » et "logos" signifiant « parole, discours ». Un néologisme c'est « la constitution d'un nouveau mot ou d'un nouveau sens dérivé d'un déjà établi. Il est très courant dans toutes les langues, en raison de la nécessité d'adapter la langue à la dynamique du monde lui-même. »⁹⁰ Il s'agit alors d'une création ou d'une invention des nouveaux mots et des nouveaux sens, généralement utilisés dans l'oral avant de les insérer dans le dictionnaire.

Selon Dubois, J. « le néologisme est une unité lexicale (nouveau signifiant ou nouveau rapport signifiant-signifié) fonctionnant dans un modèle de communication déterminé, et qui n'était pas réalisée antérieurement ».⁹¹ Le néologisme est donc un phénomène linguistique qui désigne la formation des nouveaux signifiants et signifiés.

V.12.2.1. Les procédés de formation des néologismes

La création ou la formation des néologismes se fait par plusieurs méthodes, Guilbert, L. et Guiraud, P. ont cité quatre types :

Les néologismes phonologiques ou néologismes de forme.

Les néologismes syntaxiques, formés par dérivation et/ou par composition.

Les néologismes sémantiques ou néologismes de sens.

Les néologismes par emprunt.

Dans notre travail, nous allons intéresser uniquement aux procédés de formation utilisés dans notre corpus à savoir : néologisme de sens, néologisme par dérivation ou composition, néologisme par emprunt.

a) Néologismes de sens

Ce procédé, fait partie de la néologie sémantique, il s'agit de donner un nouveau ou un deuxième sens à une unité lexicale existant dans la langue « il consiste à employer un

⁸⁹ MEJRI, S., « Néologie des variétés lexicales », in, Visages du français variétés lexicales de l'espace francophone, AUPELF-UREF. John. Libbey. Eurotext, Paris, 1990, p11.

⁹⁰ <https://economy-pedia.com/11040352-neologism> consulté le 22/09/2022.

⁹¹ DUBOIS, J. & al, Op.cit, p332.

signifiant existant déjà dans la langue considérée en lui conférant un contenu qu'il n'avait pas jusqu'alors que ce contenu soit conceptuellement nouveau ou qu'il ait été exprimé par un autre signifiant »⁹²

b) Néologisme par dérivation

Un néologisme par dérivation est formé « à base d'un seul mot on obtient d'autres mots qui ont une même racine commune »⁹³Ce procédé donc se fait sur le rajout d'un suffixe ou un préfixe à un mot pour afin d'obtenir des unités et des sens nouveaux.

Haddadou.M.Aexplique que les néologismes par dérivations sont dérivés généralement de verbe, il est rare de créer un nouveau mot par un nom⁹⁵.

c) Néologie par composition

Selon Aziri.B« ce procédé est surtout utilities pour créer les mots manquants dans des domaines de spécialité, par le calque de terme composés étrangers »⁹⁶Il poursuit : « La majorité des nouveaux mots sont formés suivant le procédé habituel de la composition synaptique »⁹⁷Cette composition est basée sur la présence de deux unités lexicales séparées par la préposition « n » ou par un blanc, elles ont un seul sens, et lorsqu'on les sépare on obtient deux sens.

d) Néologie par emprunt interne ou externe

Il s'agit ici de formé un néologisme par un mot emprunté d'une autre langue (emprunt externe) ou à travers un dialecte d'une même langue (emprunt interne) aux quel on ajoute des éléments grammaticales.

« Les emprunts internes sont des mots empruntés dans une même langue mais, de différentes dialectes »⁹⁸

⁹² DUBOIS.J.J & al. *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 1989, pp334-335.

⁹³ MERKITOU.KH, *Etude lexicale des bulletins d'information radiodiffusés d'expression kabyle*, mémoire de magister, UMMTO, 2013, p64

⁹⁵ HADDADOU.M.A, *Introduction à la littérature berbère*, 2009, P985.

⁹⁶ AZIRI.B, *Néologismes et calques dans les médias amazighs. Origine, formation et emploi confusions paronymiques, homonymiques et polysémique*, Haut commissariat à l'Amazighité, 2009, p138

⁹⁷ Idem,p109

⁹⁸ IMARAZEN.F, *Essai d'analyse macrostructurale et microstructurale (Polysémie,synonymie et néologie) de dix dictionnaires kabyles*, mémoire de master, UMMTO, 2016, P19

Quant à l'emprunt externe, selon Kahlouche.R « *signale la présence massive des emprunts externes en kabyle, emprunts imposés par un contact quasi permanent des langues* »⁹⁹

V.13. Le calque linguistique

Le terme « calque » se réfère à la traduction littérale d'un mot, d'une phrase ou d'une expression d'une langue à une autre langue. Mounin. G le définit comme étant une « *forme d'emprunt d'une langue à une autre langue qui consiste à utiliser non une unité lexicale de cette autre langue, mais un arrangement structurale... Le mot-à-mot des mauvaises traductions scolaires et une forme de calque, comme aussi la traduction littérale d'unités figées...* ».¹⁰⁰

Dubois affirme qu' « *on dit qu'il y a calque linguistique quand, pour démontrer une notion ou un objet nouveaux, une langue A traduit un mot simple ou composé, appartenant à une langue B en un mot simple existant déjà dans la langue ou en un terme composé formé de mots existant aussi dans la langue.* »¹⁰¹ Pour lui la notion de calque ne porte que sur les mots simples et composés.

V.13.1. Les types de calque

V.13.1.1 Le calque morphologique

Selon Aziri.B, le calque morphologique « *consiste dans la conception et la formation de mots nouveaux par dérivation par composition ou par affectation d'un signifié nouveau à un mot déjà existant dans la langue cible* »¹⁰². La traduction ici se fait à l'aide des néologismes qui sont à la base formés par la composition ou la dérivation ou par l'affectation.

Les calques en berbère, peuvent se présenter « *sous forme de composition synaptique, c'est-à-dire constitués de deux lexèmes reliés par un fonctionnel (préposition « n »)* »¹⁰³

V.13.1.2 Le calque sémantique

⁹⁹ Aziri.B, *Néologismes et calques dans les médias amazighs. Origine, formation et emploi confusions paronymiques, homonymiques et polysémique, Haut commissariat à l'Amazighité, 2009, p59.*

¹⁰⁰ MOUNIN. G, *Dictionnaire de la linguistique*, Quadrige/PUF, Paris, 2004, p58

¹⁰¹ DUBOIS.J.J & al, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 1973, p72.

¹⁰² AZIRI.B, *Néologismes et calques dans les médias amazighs. Origine, formation et emploi confusions paronymiques, homonymiques et polysémique, Haut commissariat à l'Amazighité, 2009, p76*

¹⁰³ MERKITOU.KH, *Etude lexicale des bulletins d'information radiodiffusés d'expression kabyle*, mémoire de magister, UMMTO, 2013, p99

Ce type de calque est « *le processus de transfert de signification (d'une langue A à une langue B) et aussi le résultat de ce transfert* ». ¹⁰⁴ Dans la même perspective, « *un calque sémantique associe un sens étranger ou un trait sémantique à une forme déjà existante dans la langue emprunteuse* » ¹⁰⁵. D'après ces notions nous avons compris que le calque sémantique se forme par des unités lexicales connues dans la langue aux quelles on ajoute un deuxième sens.

V.13.1.3 Le calque syntaxique

« *Il consiste dans la transposition de la structure syntaxique d'un syntagme libre ou d'une suite figée d'une langue source vers la langue cible* » ¹⁰⁶ Cela se fait par un changement des catégories ou des traits linguistiques, ou par une suppression de quelques éléments et de leur substitution par une autre forme.

Il est défini aussi comme « *un emprunt d'une structure syntaxique étrangère. Cet emprunt touche la construction des phrases* » ¹⁰⁷.

¹⁰⁴ CHRISTIAN.N, cité par Aziri. B, « Influences des langues scolaires sur les langues maternelles, incidences du français sur le kabyle » in Actes des journées d'étude, approche et étude sur l'amazighité, H.C.A, 2000-2001, p 189.

¹⁰⁵ MERKITOU.KH, *Etude lexicale des bulletins d'information radiodiffusés d'expression kabyle*, mémoire de magister, Haddadou.M.A, UMMTO, 2013, p105.

¹⁰⁶ AZIRI, *Néologismes et calques dans les médias amazighs. Origine, formation et emploi confusions paronymiques, homonymiques et polysémique*, Haut commissariat à l'Amazighité, 2009, p76

¹⁰⁷ MERKITOU.KH, *Etude lexicale des bulletins d'information radiodiffusés d'expression kabyle*, mémoire de magister, Haddadou.M.A, UMMTO, 2013, p105.

Conclusion :

A travers ces éléments développés dans ce chapitre, nous estimons pouvoir révéler et comprendre les spécificités de la discipline dans laquelle nous nous sommes inscrites. C'est ainsi que nous avons tenté d'expliquer notre cadre théorique qui est la sociolinguistique et qui étudie la langue dans la société.

En effet, la sociolinguistique s'intéresse au phénomène de contacts de langue pour étudier les caractéristiques de ce phénomène, elle s'intéresse aussi aux langues qui sont en contact ainsi leurs statuts et leurs usages, nous avons retenu comment la langue peut influencer la société.

Et après avoir donné un aperçu sur la situation sociolinguistique de la ville de Tizi-Ouzou et défini tous les phénomènes linguistiques qui ont un lien avec notre thème de recherche, nous constatons que le paysage linguistique de cette ville est connu par la présence de quatre langues.

Chapitre II :
Analyse sociolinguistique
des slogans

Introduction

Dans ce deuxième chapitre, nous essayerons de faire une analyse sociolinguistique de notre corpus afin de détailler les résultats de notre étude. Nous allons étudier tous les slogans pour dégager les éléments qui les distinguent tout en appuyant sur les phénomènes linguistiques qui se présente dans ces derniers, cette analyse consiste donc à examiner la structure ou les caractères de chaque phénomène.

Ensuite, nous allons mettre l'accent sur les formes d'erreurs commises par les manifestants lors de la rédaction de leurs slogans en langue kabyle.

Enfin, nous allons citer les différentes langues présentées dans les slogans et cela par le classement de toutes les données recueillies dans un tableau afin de dégager essayer de la langue la plus pratiquée par les manifestants de la ville de Tizi-Ouzou, puis nous allons présenté les résultat obtenu sous forme des graphiques.

Notre corpus est constitué de 131 slogans en différentes langues, nous allons donc essayer de les exploités tous.

1. L'emprunt linguistique

L'emprunt est parmi les phénomènes qui résulte de contacte de langue, il s'agit d'insertion d'un mot d'une langue donné dans une autre langue. Dans notre corpus, nous avons constaté l'usage des emprunts d'origine arabe et français. On les explique ainsi :

➤ **« Ur ten-ttamnet d iɛdawen n tudert ».**

Nous constatons dans ce slogan la présence d'un emprunt linguistique et cela au niveau du mot "iɛdawen", est un terme d'origine arabe, qui signifie les ennemis, il vient du singulier aɛdaw, de l'arabe ɛadew. Ce terme a subi des modifications en lui ajoutant la marque de pluriel « i.....en ».

➤ **« Ulac lvot ulac l 12 ».**

Dans ce slogan nous remarquerons l'apparition d'un emprunt linguistique au niveau de mot "lvot" qui est d'origine un terme français emprunté au kabyle et qui signifie en français " le vote ". Il est écrit sans la voyelle « e » car dans la langue berbère on n'utilise pas le « e » à la fin.

➤ « Non a la Hogra ».

Nous observons la présence d'un emprunt qui se situe au niveau de terme "hogra", d'origine arabe algérien emprunté à la langue française, il signifie l'injustice et la dictature de pouvoir envers son peuple.

➤ « صاي توحنا وباصيتو بينا ».

Nous remarquons dans cette expression la présence d'un emprunt linguistique au niveau de mot "صاي" son origine est "ça y est", il est emprunté de la langue française à l'arabe algérien.

➤ « Je ne veux pas être un future Herraga ».

Dans le slogan que nous avons ci-dessus, nous constatons l'apparition d'un emprunt qui est le mot "harraga" désignant "un migrant clandestin". C'est un terme d'origine arabe algérien emprunté vers la langue française. Ce mot est très utilisé dans les pays de Maghreb (Algérie, Tunisie, Maroc), en référence aux personnes qui fuient dans des petits bateaux en quittant leur pays pour vivre une meilleure vie.

➤ « Ya système قلعو بلعسلع ».

L'emprunt linguistique se situe au niveau du terme "système" c'est un mot d'origine française emprunté à l'arabe algérien.

➤ « منحش كاشير منحش كاسكروط انا ندير رجيم ».

Dans ce slogan nous constatons la présence de deux emprunts linguistique :

Le premier emprunt se situe au niveau de mot "كاسكروط", ce terme est origine français "casse-croute" qui signifie un repas léger. Il est emprunté de la française au vers l'arabe algériens.

Le deuxième emprunt se trouve au niveau de terme "رجيم" est d'origine français "régime" emprunté vers l'arabe algérien.

➤ « ثامورث نالشعب ماشي لعسكر ».

Dans ce slogan nous observons deux emprunts qui se manifestent au niveau de terme "الشعب" et "العسكر", ces emprunts d'origine arabe, le premier veut dire « le peuple », et le deuxième sont les forces armées. Sont des mots empruntés de l'arabe vers le kabyle.

➤ « **Nous sommes la lumière du Bled** ».

Nous constatons la présence d'un emprunt linguistique au niveau de terme "bled". C'est un emprunte d'origine « el bilad », utilisé par les émigrés maghrébins en référence à leur pays d'origine.

2. La formation des néologismes :

Les néologismes sont très récurrents dans les slogans collectés, nous avons constaté l'usage des néologismes formés par dérivation, par composition ou par l'abréviation. Nous avons ainsi remarqué la présence des néologismes de différentes langues.

2.1 La dérivation :

La dérivation est une méthode de création ou de formation des nouveaux mots, cette dérivation est formée par la modification des termes déjà existants dans une langue, elle peut être formée par la préfixation, la suffixation ou l'infexion.

- La dérivation : lexème + morphème et/ou morphème + lexème.

➤ « **Abrid n tlelli i t-ineğren d tdukli** ».

Dans ce slogan le terme "tadukli" est un néologisme par dérivation, c'est un nom concret est dérivé à partir de verbe "ddukel".

➤ « **Il y a un hirakiste, il y a un harkiste. كايين حراكي كايين الحركي** »

"harkiste" "hirakiste" sont des néologismes, le premier, est dérivé de mot "harki" qui signifie une personne qui a trahie son pays, le deuxième est dérivé de mot "hirak". Ces néologismes donc sont composés d'un suffixe "istes" d'origine français.

➤ « **Ulactifraninulac** ».

Le terme "tifranin" est un néologisme dérivé du verbe "fren" qui signifie « trier », on désigne par cette lexie (trier des grains de céréales). Dans "tifranin", il ne s'agit pas de trier des grains mais de choisir un président, un député ou un maire. Donc il signifie « les élections ».

2.2 Néologie par emprunt :

Il s'agit des mots empruntés de différents dialectes d'une même langue.

- « **Si tagrawla tawurt n usiram taldi, tidat taggun iannar, tilalli di tasga attragu, wid itihamlenn** »

Dans ce slogan nous trouvons deux néologismes :

Le premier néologisme est "tagrawla" « révolution » dérivé du verbe "griwel". Est néologisme par emprunt inter- dialectale.

Le deuxième C'est "tilelli", cette unité lexicale est un emprunt interne, c'est-à-dire qu'il appartienne au domaine amazigh. Donc le terme "tilelli" attesté dans le parler de touareg sous le signifiant "ilellu" puis il a eu des modifications dans le dialecte kabyle. Il signifie « la liberté ». Ce néologisme il n'a pas d'équivalent en kabyle.

- « **Lzayer n tilelli n tugdut** ».

Nous constatons la présence d'un néologisme au niveau de terme "tugdut", est un nom féminin. Cette forme lexicale d'origine touarègue signifie « La démocratie » il est formé à partir de "agdud".

- « **Agdud amaziɣ yevya ad yeyli udavu** ».

Dans ce slogan, nous remarquons la présence de deux néologismes :

Le premier c'est le terme "agdud" qui signifie « peuple », est un néologisme par emprunt interne, emprunté de dialecte touareg vers le kabyle.

Le deuxième c'est au niveau de terme "udabu", son état libre est "adabu", elle désigne « le pouvoir ». Est un néologisme d'origine touareg.

- « **Tadukli, taydemt, tilelli** ».

Dans ce slogan nous constatons la présence de trois néologismes "tadukli", "tilelli" comme nous l'avons déjà expliqué, et le troisième c'est "taydemt" qui désigne « la justice », d'origine touareg, sa racine est YDM. Donc c'est un néologisme emprunté de dialecte touareg vers le kabyle.

- « **Talwit iw agdud. Timument i taydemt** ».

Dans ce slogan, nous avons constaté la présence de deux néologismes "talwit " qui signifie « la paix » « *de K. fait d'être détendu, état de détente, chl Lwi : être détendu, mou* » To. *Lewiyet être détendu. alwi fait d'être détendu* »¹⁰⁸. Et "timument" signifie « l'indipandence »

¹⁰⁸ Haddadou.M.A, Tamaziɣt tatrart, p215

« de k.mmunen "être non dressé au labour (en parlant d'un boeuf". Amanun "bœuf rétif, récalcitrant " »¹⁰⁹

2.3. La composition :

La composition est le rassemblement de deux éléments ou deux signifiants afin d'obtenir un nouveau signifié. Ce procédé est utilisé pour créer des mots manquant dans un domaine donné, comme le domaine scientifique, politique, médiatique... Il est utilisé généralement dans la traduction, particulièrement dans le calque linguistique.

- La composition : lexème + lexème.

➤ « **Ur tettut ara 126 imeyrasen n tefsut tabarkant 2001** ».

Nous constatons dans ce slogan la naissance d'un nouveau sens à travers des termes excitants déjà dans le dictionnaire kabyle. Donc le néologisme "tafsut tabarkant" est une composition synaptique c'est-à-dire il est composé de deux unités libres séparées. Dans ce slogan, le néologisme est composé d'un nom « tafsut » et un adjectif « tabarkant », en référence aux tristes événements qui ont déroulés en 2001.

Nous avons aussi le néologisme "imeyrasen" qui signifie « les martyres », mais dans ce cas c'est un néologisme par dérivation, est un nom d'agent formé par le rajout de suffixe « am » pour singulier et « im » pour pluriel.

➤ « **بêtes مع العصا بêtes لا للانتخاب** ».

Dans ce slogan, nous trouvons deux nouveaux mots : le premier néologisme est "بêtesانتخاب", il est composé de deux unités lexicales de différentes langues, "انتخابات" est un terme d'origine arabe qui renvoie aux « élections » et "بêtes" qui est un mot français, donc ce néologisme signifie « les élections bêtes ». Le deuxième néologisme est "بêtesعصا", composé de "عصا" qui est un mot arabe qui signifie « bande » et d'un terme français "بêtes", ce néologisme signifie « les bêtes bandes ».

➤ « **النظام العار وبوصيع الشكام a la poubelle** ».

"بوصيع" est un néologisme arabe (arabe algérien), composé de "بو" et de "اصبع", est un terme utilisé pendant les élections présidentielles, en référence aux électeurs favorable à la participation aux élections.

¹⁰⁹ Idem, p283

2.4. L'abréviation :

L'abréviation consiste à réduire ou supprimer des lettres dans un mot conservant une ou plusieurs lettres initiales ou finales pour qu'il soit facile à l'écrit et à l'orale. En berbère, on n'a pas cette structure, se sont généralement des emprunts.

➤ « Les KDS à la poubelle ».

Le mot "KDS" est un néologisme formé par une abréviation. La lettre « K » désigne « kabyles », « D » renvoie à la préposition « de » et « S » signifie « service ». Donc ce néologisme renvoie au "kabyles de service" à ceux qui collaborent avec le pouvoir.

➤ « Pour un GPRA émanant du peuple ».

L'abréviation "GPRA" est un néologisme né au cours de la révolution populaire algérienne. La lettre « G » réfère au « gouvernement », « P » renvoie au « provisoire », « R » signifie « république », et enfin « A » renvoie au « Algérienne ». Cette abréviation signifie « le gouvernement provisoire république Algérienne », c'est un gouvernement qui a été créé pendant la guerre en 1958, était composé de président Ferhat Abbas, et de plusieurs ministres de différents secteurs.

3. L'étude de la structure syntaxique des alternances

3.1 Selon leurs types

3.1.1 Alternance intraphrastique

Cette forme d'alternance concerne l'utilisation des mots ou des segments d'une langue(1) dans une autre langue (2).

➤ « Le plus gros poisson d'avril de tous les temps الجزائر الجديدة ».

La présence d'une alternance codique intraphrastique au niveau de l'expression « الجزائر الجديدة », le locuteur a commencé par un passage en français puis a fini par l'arabe classique.

➤ «Jusqu'au bout نركعلن».

Le manifestant a alterné en deux langues à savoir : l'arabe standard et le français et cela en commençant par une expression en arabe puis il a alterné le segment « jusqu'au bout » qui est en langue française. Dans ce cas il s'agit d'une alternance intraphrastique.

➤ « Pour la liberté d'expression tmurt-nney ».

Nous constatons une alternance codique intraphrastique dans cette pancarte, le terme alterné « tmurt-nney » est un mot kabyle qui signifie « le pays », il est utilisé dans une phrase en langue française.

➤ « Dégage ya l̄isaba had l̄amulac lvot ».

Dans ce slogan oral qui a été répété par les manifestants pendant les marches, nous constatons la présence de trois langues alternées, les manifestants alternent entre le français « dégage » et l'arabe algérien « ya l̄isaba had l̄am » et enfin le kabyle « ulac lvot ».

➤ « Obligatoire حوار لا شوار الرحيل لا ».

Nous remarquons dans ce slogan une alternance intraphrastique, les locuteurs ont initié le slogan par un passage en arabe classique « حوار لا شوار الرحيل لا » ensuite ont utilisé un terme en français.

➤ « يا القايـدallo discours الحراك ما سمع والوب ما دير والو »

Nous trouvons deux unités lexicales alternées dans ce slogan, la première « allo » d'origine française et la deuxième « discours » est un terme en français. C'est une alternance intraphrastique de deux langues, le français et l'arabe algérien.

3.1.2 Alternance interphrastique :

Comme on l'a déjà défini dans le chapitre conceptuel, l'alternance codique interphrastique, il se définit comme étant l'usage alternatif des langues au niveau des unités plus longues.

➤ «amennuyettkemil فوطينا ما عندنا رايس ما »

Dans ce slogan, le manifestant a alterné entre trois langues ; le français au niveau du terme « فوطينا » qui signifie « voter », l'arabe algérienne au niveau de l'expression « ما عندنا رايس », ensuite il a fini sa phrase par un passage en kabyle « amennuyettkemmil ».

➤ « Vous avez disposé de ce pays 58 ans. Stop. Tawint n'ssber teččur. Votre départ est imminent ».

Nous constatons dans cette pancarte une alternance interphrastique ; deux expressions alternées au milieu d'une phrase en langue française, la première c'est « stop » d'origine anglais, et la deuxième c'est « tawint n ssberteččur » en kabyle. Le manifestant fait recours dans son slogan à trois langues : français, anglais, kabyle.

- « **Nous sommes unies, vous êtes finis** فاعيتنحوا ».

L'alternance intreprastique se situe au niveau de l'expression « يتنحوا », le manifestant à alterné entre deux langues y compris la langue française, et l'arabe algérien dont il demande le départ de tous les représentants du système politique.

- « **Dégage système** الصامط يغلب القبيح ».

Une alternance interprastique qui se manifeste au niveau de l'expression « dégage système », elle est alternée dans une phrase en langue arabe algérien.

- « **A mes frères d'Algérie entière des montagnes de Djurdjura à ceux du désert de notre "hirak" on est fières pouvoir à la forière ulac marche arrière** ».

Dans cette pancarte nous constatons la présence d'une alternance codique qui se manifestent au niveau des phrases « ulac marche arrière », le manifestant à alterné entre le kabyle et le français.

- « **Pouvoir bara** دق الجرس سترحلوا ».

Dans ce slogan, il y'a deux langues alternées, l'arabe classique et le français et le kabyle. Le locuteur a commencé par l'arabe puis le français et le kabyle.

« **Tous unis** عربي شاوي قبائلي ترقى مزابي c'est le moment ou jamais ».

Nous remarquons la présence d'une alternance au milieu d'une expression en langue française, le passage alterné c'est « عربي شاوي قبائلي ترقى مزابي ».

- « **L'ère de bruit des bottes est révolue** daz maεhoum ».

Dans ce slogan, nous constatons que le locuteur, dans l'énoncé, à utiliser la langue française puis il à passer à l'arabe algérienne. Il a alterné entre deux langues, le français et l'arabe algérien.

- « **L'Algérie est unie, le système est fini** قلنا لكم روحوا ماشي ارواحوا, dégagez !!! ».

Ce slogan comporte une alternance codique interprastique, le début et la fin de ce dernier sont en langue français mais séparé par un passage en arabe algérien.

- « **Vive l'Algérie.** نروح الحبس على حقي خير من المعيشة الدل على كرشي ».

Nous trouvons une alternance codique dans ce slogan et cela se manifeste au niveau de l'expression « vive l'Algérie », le manifestant à commencer son slogan par un énoncé en arabe algérien puis il a fait entrer un passage en français.

- « **Machi di sou9 ithoufigh lasliw damazigh ouritsnouz .tous unis pour une Algérie meilleure** ».

Le locuteur dans ce slogan, a alterné entre deux langues, il a débuté son énoncé par une phrase en kabyle et à la fin, il a utilisé une expression en langue française.

- « **القمعوقراطية. quand le règne du droit est absent.** حلال عليهم حرام علينا. ».

Nous remarquons dans ce slogan, la présence d'une alternance codique interphrastique, elle s'agit d'une phrase en français, elle se situe entre deux expressions en arabe algérien.

- « **Ulac l'vot ulac,** ماكانش انتخابات مع العصابات ».

Dans ce slogan le manifestant à alterné entre trois langues, il a commencé par le kabyle puis il a continué en arabe parlé et à la fin en arabe algérien.

- « **Tamurt n leqbayel txelleş tanekra-s yef tlelli s idamen n wachal d ilemzi, leur sang réclame justice** ».

Dans ce slogan, les manifestants ont fait recours à deux langues, le premier passage en kabyle et le dernier en français.

- « **A kkert ad nelhu, neɣya di lbaţel, a système dégage** ».

Dans ce slogan oral, nous remarquons la présence d'une alternance interphrastique au niveau de l'expression « système dégage », cette alternance est placée a la fin du slogan. Les langues alternées sont : le kabyle et le français.

3.2 Selon leurs fonctions

L'usage de l'alternance codique a de nombreuses fonctions, nous avons remarqué que la plupart des slogans des manifestants alternent en plusieurs langues et cela pour passer leurs messages ou leurs opinions à travers ces codes linguistiques. Chaque manifestant a choisi une façon ou une stratégie pour exprimer ces idées, ces stratégies donc consistant six fonctions.

3.2.1 Citation

Dans cette fonction, il s'agit de rapporter ou de copier les paroles de quelqu'un ou les paroles les plus célèbres, comme dans ce slogan par exemple :

- Khas tugadem, adrawlen mateduklem **l'union fait la force.**

Le manifestant ici a commencé par la langue kabyle puis il a fait entrer une citation qui est de la langue française.

3.2.2 La désignation d'un ou plusieurs interlocuteurs

C'est lorsqu'on adresse un message indirecte à une personne ou un groupe de personnes. Par exemple :

- Dégage ya **l3isaba had l3am ulac l'vot.**

Le manifestant dans ce slogan, il veut passer son message aux dirigeants de pays à travers son utilisation de l'expression ya l3isaba.

- Ya **ali tenza tmurt.**

Le locuteur ici a commencé son slogan en arabe classique, puis, il a continué le dernier passage en kabyle.

3.2.3 L'interjection

Sont des énoncés émotionnels, cette fonction sert à exprimer des émotions par exemple, une déception, une colère, une joie...

- Le pouvoir veut faire de la présidence un cartel commandé à distance. **Yaw Fakou !!!**
L'expression « yaw fakou » exprime une émotion.

- Non à la **Hogra.**

Dans ce slogan, le locuteur parle sur le mépris de pouvoir au peuple.

3.2.4 La réitération

C'est la répétition d'une expression d'une langue à une autre langue dans un même énoncé, c'est une stratégie qui permet d'insister sur un avis ou une idée.

- Ulac l'vot ulac **ماكانش الانتخابات مع العصابات**

Dans ce slogan on a la fonction de réitération, le premier passage il est en langue kabyle tandis que la répétition elle est en arabe.

3.2.5 La modalisation d'un message

Il s'agit de la reformulation d'une idée de la langue (1) à la langue (2) dans un seul énoncé.

➤ **Tous partez** اخطونا اعيينا منكم قاع

Dans ce slogan, la première expression écrite en arabe est expliquée par une deuxième écrite en langue française.

➤ **Ulaç tifraniñ ulaç** المشكل اعمق من حله بإقامة انتخابات كل ستة أشهر

Dans cet énoncé, la modalisation de message se situe au niveau de l'expression « ulaç tifraniñ ulaç », il est écrite en kabyle, elle sert à expliquer l'énoncé qui est dites en arabe.

4. Analyse des erreurs des slogans écrits en langue Amazighe

Dans cette partie, nous nous intéressons aux erreurs de contenu, nous allons dégager les différentes erreurs commises par les manifestants dans la création de leurs slogans puis nous essayerons de faire une correction pour chaque slogan.

Pour analyser et étudier ces erreurs et identifier la nature de chaque erreur, il nous a semblé utile de citer les étapes qu'il faut suivre pour les dégager :

D'abord, « *Trouver l'erreur : il s'agit de dégager l'erreur* »¹⁰⁸ ensuite il faut « *décrire l'erreur : dans cette étape le chercheur procède à une description minutieuse de chaque analyse linguistique* »¹⁰⁹ et la dernière étape c'est d' « *expliquer l'erreur : c'est l'étape explicative, qui consiste à expliquer les erreurs* »¹¹⁰ si c'est une erreur de forme ou de contenu.

Le tableau ci-dessous, présenté les erreurs des manifestants :

Slogan	Nature d'erreur et explication	Correction
N nad d aqlaε mačči d aleqem	-Erreur relative à la conjugaison de verbe « inid » en prétérit : une tension	Nenna-d d aqlaε mačči d aleqqem.

¹⁰⁸ RAHIM. S et SADOUN.L « Analyse des productions écrites en langue amazighe : le cas de la 4^{ème} année moyenne et de la 3^{ème} année secondaire », mémoire de master, UMMTO, 2018, p24.

¹⁰⁹ RAHIM. S et SADOUN.L, Idem.

¹¹⁰ RAHIM. S et SADOUN.L, Idem.

		sur « n ». -Erreur dans la suppression de la voyelle « e ». -Erreur dans le trait d'union : verbe+la particule d'orientation « d » -Erreur relative à la tension consonantique : une tention sur « q ».	
Naæmed ad negrenttudrinwala ad yengarlaşel	-La confusion entre la voyelle « E » et « A ».	Neemed ad negrenttudrinwala ad yengerlaşel.	
Si tagrawla Tawurt n usiramaldi Tidattaggiuniamnar Tillali di tasgaattragu Widitihamlenn	-La confusion entre la voyelle « E » et « A ». - Erreur de tension consonantique : « w ». -Erreur relative à la conjugaison de verbe « rju » à l'aoriste intensif : l'ajout de la particule « ad » - Erreur dans le trait d'union : affixe + verbe.	Si tegrawla Tawwurt n usiremteldi Tidetteggiuniamnar Tilelli di tesga ad tettraju Widit-ihemmlen	
Abrid n tlelli i t- ineğren d tadukli	-Erreur au niveau de pronom affixe du verbe.	Abrid n tlelliit-ineğren d tadukli.	
Nezmer i wurfan d lxiq, itswiæt n ddiq.	-Erreur relative à la syntaxe, au niveau de la préposition « i » suivant d'un nom : la préposition « i »+ nom. Erreur liée à l'état d'annexion. -La préposition est rattachée au nom.	Nezmer i wurfan d lxiq, i teswiæt n ddiq.	
Awal iw-ugdud	-Erreur relative à la formation de l'état d'annexion : la voyelle « a » dans l'état libre deviens « u » dans l'état d'annexion.	Awal i ugdud	
Şaddaqa tzewwir seg watuxxam	-Erreur orthographique : le rajout d'une lettre.	Şadaqa tzewwir seg watuxxam	

Axxam-is ur as yezmir lğamaε yettef-as amezzir	-Erreur liée à l'absence du trait d'union : affixe+verbe	Axxam-is ur as-yezmir lğamaε yettef-as amezzir
Asiram i talwit	-Erreur dans la confusion entre la voyelle « E » et « A ». -Erreur liée à la phonétique : au niveau de la préposition « deg »	Asirem deg talwit

Tableau 01 : Les erreurs commises par les manifestants

A travers le tableau précédant, nous remarquons que les erreurs les plus répétées sont des erreurs phonologiques : la confusion entre « a » et « e », la tension.

Ainsi, pendant l'analyse de notre corpus, nous avons trouvé des autres erreurs liée à l'orthographe, ces erreurs c'est dû à l'influence de la langue française sur la langue amazighe. C'est-à-dire le manifestant il fait un slogan en kabyle mais il l'écrit en français. De plus nous avons trouvé des chiffres qui sont utilisé comme des lettres.

Erreur	Correction
Ulach lvot ulach	Ulaç lvot ulaç
Lzzair n uzekka	Lzzayer n uzekka
Agdud amaziṽ yevṽa ad yeyli udavu	Agdud amaziṽ yebṽa ad yeyli udabu
Machi di sou9 ithoufigh lasliw damazigh ouritsnouz	Mačči di ssuq itt-ufiṽ lašl-iw d amaziṽ ur yettnuz.

Tableau02 : Erreurs d'orthographes

5. La formation des slogans calqués

Le calque est l'un des procédés linguistiques de la traduction, il est considéré comme l'emprunt du signifié sans le signifiant. Le linguiste Aziri.B le définit ainsi : « *le calque qui consiste à combiner des mots berbères, le plus souvent des néologismes sur des modèles morphosyntaxiques et sémantiques étrangers pour former des syntagmes figés ou libres et un procédé de création auquel, recourent abondamment les journalistes berbérophone, soit pour former de nouveaux mots, soit pour attribuer de nouveaux sens usuels, préférence à une langue étrangère, le plus souvent le français* ». ¹¹⁰ À travers ces définitions, nous pouvons affirmer que le calque linguistique, c'est l'emprunt d'une structure syntaxique d'une langue,

¹¹⁰ AZIRI. B, Influence des langues scolaires sur les langues maternelles, incidence du français sur le kabyle, in « acte des journées d'étude approche et étude sur l'amazighité », H.C.A, p 50.

mais pas son lexique. Le calque en berbère est généralement formé par un grand nombre de néologisme.

Dans ces exemples suivants nous allons expliquer la forme ou le type de calque introduit dans chaque slogan :

Slogan	Type de calque	Explication
الجزائر حرة ديمقراطية Algérie libre et démocratique. lezzayer d tilellit tamagdayet	Calque morphologique	Dans ce slogan, les termes calqués « tilelli », « tamagdayt » sont formés par des néologismes qui sont à la base construit par dérivation.
The most powerful weapon on earth is the human soul on fire. Ur yelli umrig yugaren iman n wemdan .	Calque syntaxique	Dans cet exemple, la structure syntaxique de phrase calquée est différente de celle de la langue anglaise, c'est-à-dire la traduction ici est par la transposition, le changement de la catégorie de la langue, l'écrivain a changé la phrase de la forme nominale à la forme verbale « ur yelli ».
vous avez le tribunal d'Alger, nous avons le tribunal de l'histoire. لديكم محكمة الجزائر لدينا محكمة التاريخ Teseam tanfrut n lzzayer, nesea tanfrutumezruy.	Calque morphologique	Cette phrase est formé a partir des mots existant dans la langue kabyle auxquels ont ajouté des affixes : Tanfrut dérivé du verbe « fren » Amezruy du verbe zry . Tanefrut n umezruy : par composition.
ⵏⴰⵔⵓ ⵏ ⵓⵔⵔⵓⵔ ⵏ ⵓⵔⵔⵓⵔ السلطة للشعب Pouvoir au peuple Power to people	Calque morphologique	La phrase « adabu i ugdu » est formé par des néologismes : adabu et agdu
Un état civil pas état militaire Say just go gothereis no	Calque morphologique	L'expression « tamurt n ccaeb mačči n læskar » calqué sur le

selection ثامورث نالشعب ماشي لعسكر		français : Le calque morphologique ici, se présente au niveau de syntagme « tamurt n ccaeb » qui est formé par la composition (lexème+préposition+lexème).
Ya ali tenza tmurt يا علي باعوها	Calque sémantique	Dans ce slogan il y a un calque de sens, le verbe « tenza » c'est un mot simple au quel on ajouté un nouveaux sens.
من اجل إقامة دولة القانون I usbeddi n tmurt n wezref Pour l'éducation d'un état de droit	Calque sémantique / calque morphologique	Le calque sémantique se manifeste au niveau de terme « usbeddi », le kabyle a calqué le sens autrement dit, le nom « asbeddi » il existe déjà dans la kabyle, et dans cette phrase il l'on donné un autre sens, c'est ce qu'on désigne par métonymie. L'autre calque relevé, c'est de type morphologique, se présente sous forme de composé synaptique « tamurt n wezref ».
Oui à l'initiative des activités des potentialités de changement et l'assistance des revendications du mouvement populaire. لمبادرة فعاليات قوى التغيير و نصرة نعم مطالب الحراك الشعبي . Emm i twenzit i tirmad tdousa n ousenfel d agegez inegma n oumoussou agherfan.	Calque morphologique	Dans ce slogan la plupart des mots calqués sont des néologismes ou des dérivés

Tableau 03: Types de calque et leur formation

6 Analyse quantitative des langues Alternées

Pour faciliter le repérage des langues utilisées, nous avons jugé utile de classer dans un tableau les langues alternées dans chaque slogan.

A travers le tableau précédent, nous allons essayer d'illustrer ces résultats sous forme de graphique.

Caractère du slogan	Monolingue	Bilingue	Trilingue	Quadrilingue
Nombre de slogan	46	59	21	5
pourcentage	35,11%	45,03%	16,3%	3,81%

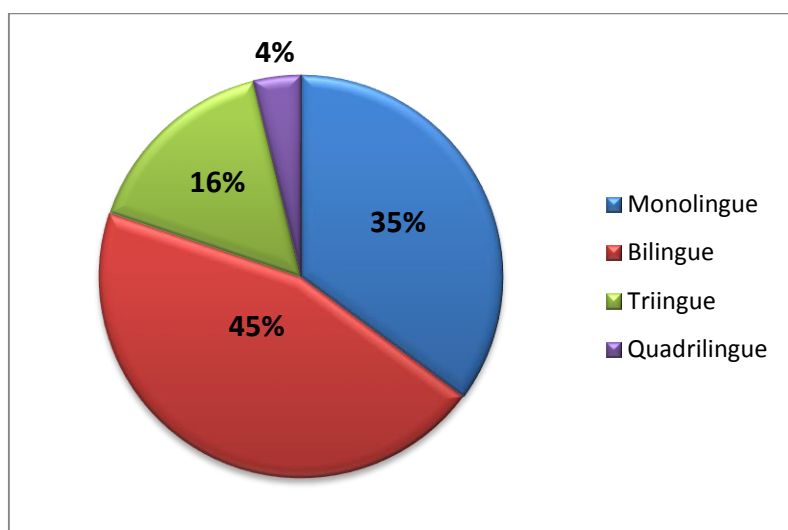


Figure 01 : Représentation graphique de caractère de slogan

Nous remarquons que le nombre de slogans qui sont de caractère bilingue est supérieur et plus important au nombre d'autres caractères d'ailleurs, entre 131 de slogans, nous avons enregistré 59 slogan bilingues ce qui signifie que les slogans dominants sont les slogans qui alternent en deux langues, et en deuxième position c'est les slogans monolingues, nous avons 46 slogan de ce caractère, suivi de slogans trilingues avec un taux de 16% et à la dernière position sont les slogans quadrilingues nous avons trouvé uniquement 5 slogans.

La forte présence de slogans bilingues c'est généralement liée au choix des manifestants, chaque locuteur utilise les langues qu'il maîtrise, et aussi pour qu'ils soient claires et faciles à comprendre par les autres.

6.2 Les langues alternées

Dans cette partie nous allons essayer de dégager le degré de présence de chaque langue dans tous les slogans à fin de préciser la langue la plus utilisée par les manifestants. Dans le tableau qui suit nous allons présenter les résultats obtenus.

Langues	Kabyle	Arabe classique	Arabe algérien	Français	Anglais
Nombre d'utilisation de langue	47	50	52	76	10
Pourcentage %	20%	21,27%	22,12%	32,34%	4,25%

Tableau 05: Pourcentage de présence de langues

Après avoir donné les pourcentages de chaque langue alternée nous passons à la représentation graphique :

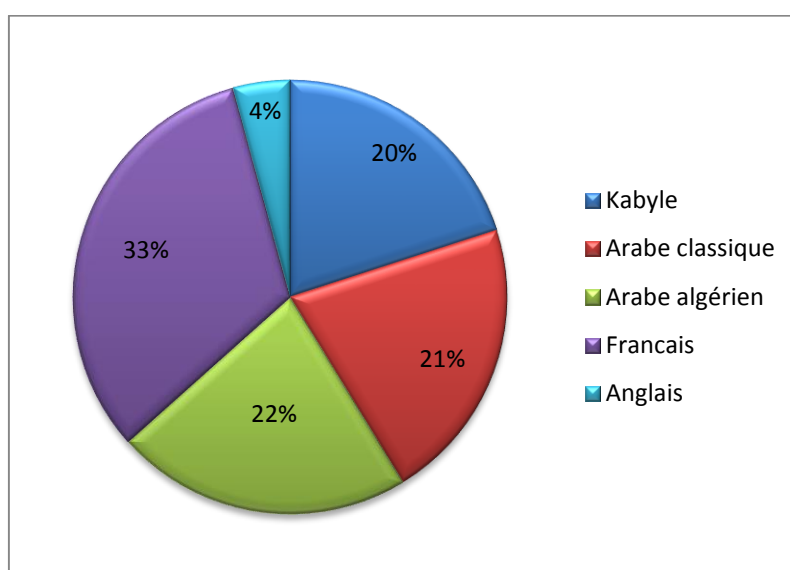


Figure 02 : Représentation graphiques des langues présentées dans les slogans

A partir de ce graphique, nous remarquons que la langue française est la langue la plus pratiquée par les manifestants, elle est alternée dans 76 slogans c'est-à-dire elle est présentée dans plus de moitié de notre corpus, le recours à cette langue peut se justifier déjà comme un choix de locuteur et aussi pour que leur voix atteigne le monde entier.

Dans la deuxième position, nous avons la langue algérien avec un taux de 22%, utilisée dans 52 slogans, on peut dire sur cette forte présence que pendant les manifestations à la ville de Tizi-Ouzou, plusieurs manifestants qui sont venus des autres wilayas, d'après le journal " Liberté " « Les pancartes commencent alors à décliner non seulement des slogans, mais aussi les wilayas de Provence de certains manifestants. » *vendredi 125 : les hommes libres du Sud à Tizi-Ouzou : liberté pour les détenus d'opinion*, "Djelfa à Tizi-Ouzou, capitale de

l'unité nationale", y lit-on, entre d'autres. D'autres indiquent qu'ils sont venus de Guelma, d'Alger, de Tipaza, de Sétif... »¹¹¹. C'est pour cela il y a ce grand nombre de l'utilisation de cette langue. De plus, l'arabe algérien est la langue véhiculaire, elle est la plus compréhensible en Algérie donc leurs messages ou leurs revendications seront très faciles à comprendre par les publics ou par le gouvernement.

Concernant l'arabe classique, nous avons enregistré 50 slogans alternés en cette langue avec un taux de 21.27%, il y a une équivalence avec l'arabe algérien. Elle est également très présente dans les slogans des manifestants car c'est la langue de l'Etat,

Quand à la langue kabyle, elle est classée avant la langue anglaise, avec un pourcentage de 20%, on l'a trouvée dans 47 slogans et cela peut être considéré comme un résultat acceptable car il est presque proche au taux de l'arabe classique et l'arabe algérien. Les manifestants ont fait recours à cette langue pour montrer leur identité et pour montrer que la langue kabyle à une place dans la société algérienne.

Dans la dernière position, c'est la langue anglaise avec le taux de 4.25%, sa présence est très basse dans notre corpus car déjà c'est langue moins importante dans notre société et en plus plusieurs locuteurs ne maîtrisent pas cette langue.

¹¹¹ LESLOUS.S, « Le Hirak se maintien à Tizi Ouzou », in, Liberté, 2021

Conclusion

Au cours de notre analyse, nous avons constaté que les slogans recueillis contiennent de différentes caractéristiques ou de phénomènes linguistiques comme: l'emprunt qui sont des termes empruntés de l'arabe, ou du français ou de l'anglais. Nous avons ainsi l'alternance codique dont on a trouvé plusieurs langues alternés par exemple (français/arabe algérien, anglais/kabyle, arabe classique/français...) d'ailleurs dans un seul slogan, on peut avoir plus de deux langues par exemple (le français/l'arabe classique/le kabyle, Kabyle/arabe algérien/français/anglais...) Quand à la néologie, l'analyse des slogans a révélé, nous avons remarqué que la majorité des néologismes sont formés à base de dérivation tandis que les néologismes par composition sont peu nombreux. Concernant calque linguistique, nous avons trouvé que le nombre de slogans calqués sont de type morphologique autrement dit sont des calques présentés sous forme des mots composés ou des dérivés.

Au sujet de l'analyse des erreurs des slogans, nous nous sommes intéressé seulement aux erreurs dans la langue kabyle, nous pouvons dire que les erreurs les plus commises par les manifestants sont liées à la phonétique et particulièrement la confusion entre la voyelle « a » et « e », et ainsi le trait d'union.

En revanche l'analyse quantitative, nous a permis de dégager le taux de chaque langue présenté dans le slogan ainsi la langue la plus dominante.



Conclusion générale



Conclusion générale

Les slogans brandis et secondés par les manifestants de région de Tizi-Ouzou pendant le mouvement populaire en 2019 jusqu'au 2021, sont l'objet de notre étude. En effet, notre recherche qui porte sur l'analyse sociolinguistique des slogans du "Hirak" dans la région de Tizi-Ouzou, a pour but d'étudier les pratiques et la créativité langagière chez les manifestants de cette ville, en se basant sur les différents phénomènes résultant du contact des langues.

Notre étude est centrée sur l'analyse sociolinguistique et linguistique des slogans, et cela à travers une observation indirecte des images et des vidéos qui ont été partagées sur le réseau sociale Facebook par les internautes de ce réseau.

Quant à l'analyse de nos données recueillies. Nous avons relevé l'usage des emprunts linguistiques tels que : les emprunts à l'arabe vers le kabyle, du français vers l'arabe et le kabyle, et de l'anglais vers le français, notant que nous n'avons pas trouvé d'emprunts kabyles vers d'autres langues.

En outre, après avoir examiné le corpus, nous avons constaté l'utilisation des néologismes par les manifestants. Ces derniers utilisent des nouveaux termes de différentes langues dans leurs slogans. En réalité, le nombre de néologismes kabyles est très fréquent par rapport aux d'autres langues.

Ensuite, l'usage de l'alternance codique par les manifestants est très présent, et cela est fait pour faciliter la transmission de leurs message et assurer la compréhension entre les interlocuteurs, d'ailleurs à travers leurs slogans, nous avons pu dégager l'alternance la plus utilisée par ces locuteurs, par conséquent, nous avons trouvé que les majorités des énoncés alternés sont de type de l'alternance interphrastique, c'est-à-dire les passages alternés sont des phrases longues et complexes.

La traduction est aussi présente dans les slogans des manifestants, sous forme de procédés de calque linguistique où nous avons observé la présence de multiples formes de calques qui sont introduits y compris : le calque morphologique, sémantique et syntaxique.

L'étude des erreurs en langue kabyle, nous a permis de démontrer les difficultés rencontrées par les manifestants lors de l'écriture des slogans, généralement est dû au manque de maîtrise des règles de cette langue, cela peut être lié aux fait que certains n'ont pas étudié cette langue auparavant.

Conclusion générale

A travers toute l'analyse que nous avons fait, nous pouvons dire que les manifestants de cette ville, font recours aux plusieurs langues lors de la création de leurs slogans, à savoir : le kabyle, l'arabe classique, l'arabe dit dialectal, le français et l'anglais. Il y a ceux qui ont utilisé une langue, et d'autre ont employé plus de deux langues, cela selon leur choix.

A travers L'analyse statistique des résultats des langues en présences, nous avons constaté que la langue française est la langue la plus dominante dans ces slogans, elle a une place très importante chez les manifestants, nous avons relevé plusieurs expressions écrites en cette langue. Ensuite, nous avons les langues moyennent utilisées y compris ; l'arabe dit dialectal, l'arabe classique et le kabyle, il y a presque une équivalence entres ces trois langues. En dernière position, nous avons la langue anglaise avec un taux d'utilisation très bas.

En effet, l'analyse des slogans des manifestants nous a permis de relever plusieurs phénomènes linguistiques ainsi : l'alternance codique, le code swiching, le code mixing, l'emprunt linguistique, les néologismes et enfin le calque linguistique. Parmi ces faits linguistiques, nous avons remarqué que le nombre de slogans qui contient le phénomène de l'alternance codique est supérieur aux autres phénomènes. Dans la majorité des slogans, nous avons trouvé des expressions alternées soit au début d'un énoncé, soit au milieu ou à la fin.

À travers cette étude qui s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, nous avons tenté de répondre à notre problématique concernant les pratiques langagières des manifestants de la ville de Tizi-Ouzou. Enfin, il serait donc également intéressant d'aborder dans une autre recherche plus profonde, à partir d'un corpus plus vaste. Comme perspectives d'analyse, nous proposons des recherches suivantes:

- Faire une analyse thématique des slogans.

- Faire une étude comparative entre les slogans écrits et les slogans oraux concernant l'alternance codique.



Bibliographie



Ouvrage :

ANCIEUX.F. *Alternance et mélange codique dans les interactions didactiques aux Antilles et en Guyane françaises, Habilitation à Diriger des recherches*, CRREF, 2013.

AZIRI.B, *Néologismes et calques dans les médias amazighs. Origine, formation et emploi confusions paronymiques, homonymiques et polysémique*, Haut commissariat à l'Amazighité, 2009.

BOUTET.T. *Pratiques langagières ; Formation langagière* in CHARUDEAU.P, Mainguneau. D (dir), *Dictionnaire d'analyse du discours*, Seuil, Paris, 2002.

BUFFON. B. *La parole persuasive. Théorie et pratique de l'argumentation rhétorique*, presses universitaires de France, Paris, 2002.

CARLE.Z, *Poétique du slogan révolutionnaire*, Presse de la Sorbonne Nouvelle, Paris, 2019

CHAUDESON.R, *La problématique du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, DyalangFre CNRS, Université Rouen.

FISHMAN.J.A. *La sociolinguistique*, Nathan, Paris, 1971.

GRANGUILLAUME. G, *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Ed Maisonneuve et Larose, Paris, 1983.

GRANGUILLAUME.G, « L'Algérie pays francophonie » In, MAULAUSSÉMA.K et SZNICER,(dir), *Traversées francophones*, Hurter.S, Genève,2010.

GUMPERZ, *Engager la conversation. Introduction à la sociolinguistique interactionnelle*, Edition de minuit, Paris, 1989.

HADDADOU.M.A, *Introduction à la littérature berbère*, 2009, P985.

HAMERSJ.F et BLANc.M, *Bilinguisme et bilinguisme*, PierreMardaga, Bruxelles, 1983,

HEIKEL. M et BENAÏSSA.Z, *Le code-switching des Diplômés de l'Université en Tunisie*, Tunis, 2016.

KAHLOUCHE.R, « diglossie, normes et mélange des langues » dans Laroussi,F « Minoration linguistique au Maghreb », *Cahiers de linguistique sociale*, université de Rouen.

LABOV.W. *Sociolinguistique*, les éditions de 2Minuit, paris, 1976.

MOREAU. M.L. (dir), *Sociolinguistique, Concepts de base*, Mardaga, 1997.

NAIT-ZERRAD.K, *Sur la notation usuelle du berbère-Eléments d'orthographe*, 1998

Bibliographie

TALEB IBRAHIMI. K. *Les Algériens et leurs langues élément pour une approche sociolinguistique de la société Algérienne*, ELHIKMA, Alger, 1997.

THIAM.N, « *alternance codique* » In, MOREAU.M.L(dir), *Sociolinguistique. Concepts de base*, 1997.

WOCH.A' *Le slogan électoral français, italien et polonais : analyse formelle et pragmatique* OficynaWydawnicza Leksem,2009.

Articles :

AZIRI. B, Influence des langues scolaires sur les langues maternelles, incidence du français sur le kabyle, in « acte des journées d'étude approche et étude sur l'amazighité », H.C.A

ChAKER.S ,ChEMAKH.S et Nouh.A,«Mzab – Mozabite :Langue et littérature », in *Encyclopédie berbère* , 2010.

CHERIGUEN.F « Les mots des uns et les mots des autres » In *Le français au contact de l'arabe et du berbère*, Casbah, Alger, 2002.

EZEAFULUKWE. O, «Du monolinguisme au monolinguisme : Fin de la traduction » in, *An african journal of arts and humanities* vol3, n°1,2017.

KAHLOUCHE.R, « diglossie, normes et mélange des langues » dans Laroussi,F « Minoration linguistique au Maghreb », *Cahiers de linguistique sociale*, université de Rouen.

LESLOUS.S, « Le Hirak se maintien à TiziOuzou », in, *Liberté*, 2021.

MEJRI.S, « Néologie des variétés lexicales », in, *Visages du français variétés lexicales de l'espace francophone*, AUPELF-UREF. John. Libbey.Eurotext, Paris, 1990.

REDLINGER et PARK , W.E &Park,T.Z, « *Languagemixing in youngbilinguals* » in, *Journale of childLanguage* 7, 1980, pp337-352.

SCOTTON C.M et Ury.W, « *Bilingualstrategie : the social functions of code-switching* » in, *International Journale of the Sociology of Language* n°13, 1977, pp5-20, 1977.

Thèses de doctorat et mémoires :

CARLE.Z, *Poétique du slogan révolutionnaire*, Thèse de doctorat, Samoyault.T, université la Sorbonne Nouvelle, Paris, 2017.

Bibliographie

HOUACINE.M. « Analyse sociolinguistique des conversations des kabylo phones via internet : le cas des réseaux sociaux et les forums de discussions », mémoire de magister, UMMTO, 2015.

BOUADAMA.S et BERZANE. Z, *analyse des erreurs grammaticales, orthographiques et lexicales rencontrées chez les apprenants scolarisés en 1AS : cas des élèves de lycée HamdaniSaid à Draa El Mizan et du lycée Larbas Ali de Assi Youcef*, mémoire de Master, 2020, p16.

MERKITOU.KH, *Etude lexicale des bulletins d'information radiodiffusés d'expression kabyle*, mémoire de magister, UMMTO, 2013

IMARAZEN.F, Essai d'analyse macrostructurelle et microstructurelle (Polysémie, synonymie et néologie) de dix dictionnaires kabyles, mémoire de master, UMMTO, 2016.

ABDELHAMID. S, Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage du français langue étrangère chez les étudiantes du département de français » ; Batna, thèse de doctorat, 2002.p35

LOUATI.F et CHABANE.A, *Les types et les fonctions de l'alternance codique dans le Quotidien d'Oran : cas de la chronique « Tranche de vie »*, Mémoire de master, université Abou BakerBelkaide , Tlemcene , 2016,

BENHADOU.K, Représentation et pratiques langagières des jeunes bélabésiens », thèse de doctorat, université d'Oran2, 2016.

AMIAR.K et BENAMROUCHE .Dj, *Analyse sociolibguistique du marquage de l'espace par les enseignes, Mémoire de master, commerciales dans la ville de Tizi-Ouzou(le cas du centre ville et de la nouvelle ville)*, UMMTO, 2015.

RAHIM. S et SADOON.L « Analyse des productions écrites en langue amazighe : le cas de la 4^{ème} année moyenne et de la 3^{ème} année secondaire », mémoire de master, UMMTO, 2018.

Revues :

AREZKI. A. « Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien », in revue le français en Algérie n°23, CNRS, UMR 60 Nice, 2008.

BAUTIER.E. « Pratiques langagières, pratiques sociales. De la sociolinguistique à la sociologie du langage », in Revue française de pédagogie, n° 118, 1997, L'école élémentaire.

Bibliographie

Dictionnaires :

CHARAUDEAU.P, MAINGUENEU.D, *Dictionnaire d'analyse de discours*, édition du Seuil, Paris, 2002.

CUQ.J-P. (dir), *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Asdifle-Cle International, Paris, 2003.

DUBOIS.J & al, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1994.

DUVILLIER. F, *Dictionnaire bilingue de la publicité et de la communication*, Bordas, Paris, 1990.

GALISSON.R et Coste.D, *Dictionnaire de didactique des langues*,

Le PETIT ROBERT, Paris, 1985.

MOUNIN. G, *Dictionnaire de la linguistique*, Quadrige/PUF, Paris, 2004.

Sites Web :

BELAID.S, Algérie presse service, [en ligne] <https://www.aps.dz/algerie/70181-arabe-et-le-tamazight-incontestablement-langues-maternelles-en-algerie> consulté le 8/11/2022.

BENABESS.S, « Slogans et stratégies humoristique des manifestants algériens lors du mouvement populaire » in Multilinguales [en ligne],2020. <https://journals.openedition.org/multilinguales/4673> consulté le 13/08/2022.

DERRADJI.Y, « Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie », Université de Constantine. , [en ligne] <http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/15/derradji.html> consulté 20/08/2022

Dictionary , [en ligne] <https://dictionary.tn/monolinguisme/> Consulté le 11/11/2022.

Dictionnaire La Toupie, [en ligne] <https://www.toupie.org/Dictionnaire/Slogan.htm> consulté le 23/08/2022

Dictionnaire Larouss, [en ligne] <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/slogan/73057> Consulté le 25/08/2022.

GUILLAUME.B, [en ligne] <https://www.futura-sciences.com/tech/definitions/informatique-reseau-social-10255/> Consulté le 21/08/2022.

Bibliographie

<http://www.encyclopedie.fr/definition/Trilinguisme> consulté le 12/11/2022

<https://economy-pedia.com/11040352-neologism> consulté le 22/09/2022.

KHELIFI.H, l'alternance codique dans l'émission radiophonique , [en ligne]

https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM6.html consulté le 12/11/2022

L'officialisation de tamazight dans la constitution, article04, [en ligne]

<https://journals.openedition.org/multilinguales/3764#:~:text=5L'officialisation%20de%20la,p arlemantaire%20le%207%20f%C3%A9vrier%202016>. Consulté le 09/11/2022

LECLERC.J , « L'arabe », In, L'aménagement linguistique dans le monde,CEFAN ,université Lavale,Québec , [en ligne] https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/berberes_Afrique.htm 04/08/2022.

SABRI.M, « *L'enseignement de la notation au DLCA : Un carrefour de plusieurs matières.* » in, Timsal N Tmazight N°08 2017, p42. , [en ligne] <http://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/244/9/1/33056> consulté le 09/11/2022.



Agzul s tmaziyt



Aseggas n 2019, d aseggas yebda umussu n lħirak, agdud azzayri yekker-d ad yessuter izerfan-is d rwaħ n yimdebren i yettfen tamurt. Aṭas n tmesbaniyin id-yellan deg tnebdıyin merṛa, anda agdud yettæeggıd s iberriħen mgal adabu.

Deg unadi-agi-nney, nexdem tazrewt tasnilesmetti n iberriħen n lħirak deg temdint n Tizi-Wezzu. Nejmeε-d azal n 131 n yiberriħen id yettusarsen deg tewriqt n Facebook. Iswi-nney deg unadi-agi, nebya ad nzer anta-tent tutlayin i sexdamen yimesbaniyen n Tizi-Wezzu deg iberriħen-nsen, wa ad neered ad nessleđ tifyar-nni, syen ad d-nekkes tumanin tsnalsiyn yellan deg yal aberriħ.

Akken ad nessiweđ ad d-nerr tiririyn, nebđa tazrewt-agi yef sin n yehricen, amezwaru d azriyan, wis sin d tasleđt.

Deg uħric azriyan, newwi-d awal yef tesnilesmetti s umata, syen nbedr-d tutlayin akk yellan deg tmurt n Lezzayer, d tidak i sexdamen deg temdint n Tizi-Wezzu. Syen nerna-d nefka-d tibadutin n inekta icuden yer usentel-nney.

Deg uħric n tesleđt, nexdem tasleđt i yiberriħen id- nejmeε merṛa. Deg tazwara, nekkes-d awalen iretṭalen ney ayen umi neqqar iretṭalen isnilsiyen, syen nefka-d lašel-nsen, nessefhem-d anta tutlayt seg wanda iten-id-nerđel. Amedya :

-Cceeb, ssadaqa, lĵameε, maεlic, ssuq. D imerđilen seg tutlayt n taεrabt.

-Système, lvot. D imerđilen seg tutlayt n tefransist.

Syen-a, newwi-d awal yef wawalen imaynuten i yettusmarsen des yiberriħen-agi d wamek i ddsen. Nufa-d d akken awal amaynut, yezmer ad yili yeddes s sin wawalen ttwacudden s tenzeyt « n », ney ad yili s tmerna n kra n yiferdisen deg tazwara ney yer taggara n wawalen, akken yezmer ad yili d amerđil seg tantaliyin n tutlayt-nni. Deg yimediyaten-agi id i teddun ad d-nefk kra n wawalen seg yal annaw :

-Amezruy, taneṛrut, tadukli, imeyrasen. D asuddem n wawal.

-Tilelli, tugdut, timunent. D iretṭalen seg tantaliyin n tutlayt n tmaziyt.

-Tafsut taberkant, tamurt n wezref. Tuddsa n sin n wawalen.

Nufa-d yakan, asemres n wawalen imaynuten n tutlayin nniđen s ttawil n usegzal(abréviation) amedya : GPRA, KDS. Deg tmaziyt ur nesei ara awalen yedsen s wannaw-agi.

Syen yer-s, nehder-d yef ayen yeenan amsekcem n tutlayin way gar-asent. Ay-agi d ayen id-nufa deg iberrihen-nni n timesbaniyen n Tizi-wezzu, tugget seg-sen smersen ugar n snat n tutlayin. Deg yiwen n uberrih, ad d-afed teqbaylit d tefransist, taerabt d teqbaylit, tafransist d teerabt, akkud teglizzit d tefransit ney teerabt. Ela h̄sab n leh̄sabat i nexdem yef tutlayin yettwasxedmen, nufa-d d akken, tutlayt tafransist tett̄ef am̄diq amenzu s wazal n 32%, syen terna-d fell-as teerabt tazayrit s wazal n 22% yer tama-s taerabt taklasikit s 21,27% , syen teqbaylit 20%, ma tutlayt taglizzit ur tettwasexdem ara āas 4,25%.

Dayen, nufa-d asemres n yirwisen deg yiberrihen-nsen, aya-agi ittekk-d mi ara ad d-nexdem tasuqilt seg tutlayin-nnīden, anda ara ad d-naf yal yiwen amek yemsel. Llan yirwisen ttwameslen s wawalen imaynuten ney s isuddamen, llan wiyād s wawalen i yellan deg tutlayt, acku ttunefken-asen yinumak imaynuten, ma d wiyād s tmerna n kra n yiferdisen i tefyar-nni, neqqar-asen irwisen n tseddast.

Ma d ayen yeenan ilugan n tira, nufa-d āas n yimesbaniyen i yxedmen tuc̄diwin deg tira n yiberrihen-nsen, nufa-d d akken sēan uguren deg : waddad amaruz, ajerrīd n tuqqna, taseftit n yemyagen, asexdem n yeskilen n tutlayin nnīden. Ilugan id-nufa s tuget, d widak i ycudden yer temsislit, anda i nwala yeld̄en gar yilem « e » d « a ».

Yer taggara n tezrawt-agi nney, nufa-d iberrihen n yimesbaniyen n temdint n Tizi-wezzu, ttwarun s wāas n tutlayin ; taqbaylit, taerabt, tafransist, taglizzit. Dayen, asexlēd-agi n tutlayin, yessuffey-d tuget n tumanin tsnalsyin, am wakken dīy i d-nufa belli tumant i yellan s wāas d tin umi qqaren asexlēd n tutlayin (alternance codique).



Annexes



Annexe 01 :
Caractère et langue des slogans

Annexes

Slogan	Caractère de slogan	Langue utilisée
1) Abrid n tlelli i t-ineğren d tdukli	Monolingue	Kabyle
2) urten-ttament d iɛdawen n tudert.	Bilingue	Kabyle/ arabe classique
3) lezzayer d tilellit tamagdayet, Algérie libre et démocratique. الجزائر حرة ديمقراطية	Trilingue	Kabyle/français/arabe classique
4) Ur yelli umrig yugaren iman n wemdan . The most powerful weapon on earth is the human soul on fire. Yetnehaw_ga3.	Trilingue	Kabyle/anglais/arabe algérien
5) nous sommes unis, vous êtes finis ! يَتَحَاو قَاع	Bilingue	Français/arabe algérien
6) Ulaclvotulac L 12.	Bilingue	Kabyle/français
7) Non aux élections	Monolingue	Français
8) le plus grand poisson d'avril de tous les temps الجزائر الجديدة	Bilingue	Français/arabe classique
9) le grand poisson de l'Algérie c'est bien la France, Africa's greatest poison is France.	Bilingue	Français/anglais
10) درتو الانتخابات مع الامارات زيدو كملو الحوار مع الامارات	Bilingue	Arabe algérien/arabe classique
11) تيزي وزو كجزء لا يتجزأ من الوطن ترفض الوصاية الفرنسية و الإماراتية	Monolingue	Arabe classique
12) système dégage	Monolingue	Français
13) صامنون	Monolingue	Arabe classique
14) halte à la répression transition démocratique obligatoire.	Monolingue	Français
15) Gaid fait son show يتحاسبو قاع	Trilingue	Français/anglais/arabe algérien

Annexes

16) pour un état civil non militaire دولة مدنية ماشي عسكرية Agdud yevya tilleli	Quadrilingue	Français/arabe classique/ arabe algérien/kabyle
17) Si tu parles tu meurs. Si tu te tais tu meurs. Alors parles et meurs	Monolingue	Français
18) Xelssay adrar s idamen-iw ad yeqqim later-iw xas gullen ard at-sefden	Monolingue	Kabyle
19) Ulac l'vot ulac ماكانش الانتخابات مع العصابات	Trilingue	Kabyle/français/arabe algérien
20) dégage système rouh a Guied a bedouiBenSalah vous êtes tous des harkistes	Bilingue	Français/kabyle
21) l'Algérie sera reposée sur la plate- forme de Abane ni orientale ni occidentale.	Monolingue	Français
22) vous avez le tribunal d'Alger, nous avons le tribunal de l'histoire. لديكم محكمة الجزائر لدينا محكمة التاريخ Teseam tanfrut n lzzayer, nesea tanfrutumezruy.	Trilingue	Français/arabe classique/kabyle
23) الجزائر حرة ديمقراطية Algérie libre et démocratique	Bilingue	Arabe classique/français
24) Les KDS à la poubelle	Monolingue	Français
25) ما فوطينا ما عندنا رايس Amennuy yettkemmil	Bilingue	Arabe algérien/kabyle
26) Ils ont essayé de nous enterrer mais ils ne savaient pas que nous étions des graines.	Monolingue	Français
27) و الله ما تحشم يا لقمايلي a yaqbayli n'service	Trilingue	Arabe algérien/kabyle/ français

(28) ارحل اترك الجزائر لابناءها	Monolingue	Arabe classique
Bêtes (29) لا للانتخابات Bêtes مع العصابات	Bilingue	Arabe classique/français
(30) النظام العار و بوصيع الشكام A la poubelle	Bilingue	Arabe algérien/français
31) 20 aout 1956-20 aout 2019 La continuité de la révolution	Monolingue	Français
32) A mes frères d'Algérie entière des montagnes de djurdjura à ceux du désert de notre « HIRAK » on est fières pouvoir à la fourrière. Ulac marche arrière.	Trilingue	Français/arabe classique/kabyle
(33) اخطونا اعيننا منكم قاع Tous partez	Bilingue	Arabe algérien/français
34) Je ne vais pas baisser les bras mais poursuivre mon combat jusqu'à ce qu'on me laisse faire la loi.	Monolingue	Français
(35) فخامة الشعب Restons unis, le combat continue... تنتحاو قاع Dégage Ulac l'votulac ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴻⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵖⴻⵔⴰⵏⵜ كلنا لبناء ديمقراطية و جزائر جديدة Tous pour une Algérie meilleurs et une démocratie majeure	Quadrilingue	Arabe classique/français/arabe algérien/kabyle
(36) نحن قوم لا نستسلم ننتصر او نموت	Monolingue	Arabe classique
37) 189 ans ça suffit بركات	Bilingue	Français/arabe algérien
(38) لن نركع Thilelli Liberté	Trilingue	Arabe classique/kabyle/français
39) Wewillneverbow down	Monolingue	Anglais

Annexes

40) Vous avez disposé de ce pays 58 ans.stop. Tawint n'ssberteččur.Votredépart est imminent .	Trilingue	Français/ anglais/kabyle
41) ⵓⵏⵏⵓⵔ ⵏ ⵓⵎⵓⵔ ⵏ ⵓⵎⵓⵔ السلطة للشعب Pouvoir au peuple Power to people	Quadrilingue	Kabyle/arabe classique/français/ anglais
42) N nad d aqla3 maččidaleqem	Bilingue	Kabyle/arabe classique
43) الشجن أحب إلينا مما تدعوننا إليه . انا لست بقاضي. انا جزائري حر لا أباغ	Monolingue	Arabe classique
44) كليتو العسل و قتلنو النحل أيها الاشرار	Bilingue	Arabe algérien /arabe classique
45) يتتحو قاع . فخامة الشعب	Bilingue	Arabe algérien/arabe classique
46) لا يهمني اين و كيف سأموت بقدر ما يهمني ان تحيا الجزائر.	Monolingue	Arabe classique
47) Ma yellanessusem ad ay-mḥun	Monolingue	Kabyle
48) Ni plan « A » Ni plan « B » Ni plan « C » mais un seul plan « D » c'est dégagez	Monolingue	Français
49) Non a la Hogra	Bilingue	Français/arabe algérien
50) Cédez le pouvoir	Monolingue	Français
51) Naɛmed ad negrent tudrin wala ad yengar lašel	Bilingue	Arabe classique/kabyle
52) لن نركع Jusqu'au bout	Bilingue	Arabe/français
53) Tamurt n leqbayeltxelles tanekra-s yef tlelli s idamen n wachal d ilemzi . Leur sang réclame justice.	Trilingue	Kabyle/arabe algérien/français
54) Awal iw-ugdud, Le peuple est la source de tout pouvoir. Pour un GPRA	Trilingue	Kabyle/français/ arabe algérien.

Annexes

émanant du peuple. يعني ترحلوا Système dégage ترحلوا قاع		
55) نحن نناضل من أجل استقلال وطننا و مستعدون للتضحية.	Monolingue	Arabe classique
56) Un état civil pas état militaire Say just go gothereis no selection ثامورث نالشعب ماشي لعسكر	Quadrilingue	Français/anglais/kabyle/ arabe algérien
57) لغة الحراك هي السلمية La langue du Hirak c'est « pacifique »	Bilingue	Arabe classique/français
58) Si tagrawla Tawurt n usiram taldi Tidat tagguni amnar Tilalli di tasga attragu Wid itihaml enn	Monolingue	Kabyle
59) Pour la liberté d'expression tmurt-nney.	Bilingue	Français/kabyle
60) Le peuple est vacciné contre l'usure.	Monolingue	Français
61) لا نتخلى عن النضال حتى ينهار النظام.	Monolingue	Arabe classique
62) Pour l'avènement d'une deuxième république et l'élection d'une assemblée constituante souveraine. من أجل إرساء الجمهورية الثانية و انتخاب مجلس تأسيسي سيد.	Bilingue	Français/ arabe classique
63) Lezzayer i yizayriyen Lezzayer d tafunast n yigujilen Ur tettnuz ur trehhen .	Bilingue	Kabyle/ arabe classique
64) Saddaqa tzewwir seg wat uxxam Axxam-is un as yezmir Lğamae yettef-as amezzir.	Bilingue	Arabe classique/ kabyle

65) Xas yeččeḡ wul-iw meedur Gar-awen imi ur ḥdir ara	Monolingue	Kabyle
(66) يا حنا يا نتما تنتحو قاع .	Monolingue	Arabe algérien
(67) ثورتنا قائمة.انتهى زمن الحقرة.	Bilingue	Arabe classique/arabe algérien
68) Nebya asaka amagdan	Monolingue	Kabyle
69) Nezmer ii wurfan d lxiq, itswiēt n ddiq	Bilingue	Kabyle/arabe algérien
70) Oui pour une transition démocratique	Monolingue	Français
71) ⵎⴰⵔⵜⴰ ⵜⴰⵖⴻⵔⴼⴰⵏⵜ ⵜⴰⵍⴷⵉⵢⵜ ⵜⴰⵣⵓⵔⵜ ⵜⴰⵎⴰⵛⴻⵔⵜ	Monolingue	Kabyle
72) Colère populaire Au syndicat des magistrats, vous avez vendu le match !!! pourquoi ? Talwit iw agdud timunent i taydemt libérons la justice	Bilingue	Français/kabyle
73) الخامسة حبسناها الانتخابات بطلناها الحرية نجبوها 5 ^{eme} mandat arrêté Election annulée L'indépendance arrive.	Bilingue	Arabe algérien/français
74) ما خرجناش على البطاطا ماخرجناش على الحليب خرجنا على الحرية و الاستقلال الحرية الاستقلال	Monolingue	Arabe algérien
75) Ulach l’vot ulach	Bilingue	Kabyle/français
(76) صايي توحدنا و باصيتو بينا	Bilingue	Français/arabe algérien
77) On est la pour assurer L’Algérie de demain Lzzair n uzekka	Trilingue	Français/kabyle/anglais

ⵓⵏⵉ ⵏⵓⵓⵓⵓⵔⵉⵔⵉ Une nouvelle république Algeria tomorrow For our children		
78) Je ne veux pas être un future Herraga	Bilingue	Français/arabe algérien
79) Hirak save me	Bilingue	Arabe dialectale/anglais
80) Il est temps au peuple d'écrire sa propre constitution حان الوقت للشعب لكتابة دستوره .	Bilingue	Français/arabe algérien
81) Ur tettut ara 126 imeyrasen n tefsut tabarkant 2001.	Monolingue	Kabyle
82) Agdud amaziy yevya ad yeyli udavu لا تمديد لا تأجيل ترحلوا قاع	Trilingue	Kabyle/arabe classique/arabe algérien
83) الصامط يغلب القبيح Dégage système.	Bilingue	Arabe algérien/français
84) Vous ne pouvez apporter la solution car vous êtes le problème.	Monolingue	Français
85) من اجل إقامة دولة القانون I usbeddi n tmurt n wezref Pour l'éducation d'un état de droit	Trilingue	Arabe classique /kabyle/français
86) دق الجرس سترحلوا Pouvoir bara.	Trilingue	Arabe classique/français/arabe algérien
87) J'ai arrêté mes démarches à l'étranger pour participer au changement	Monolingue	Français
88) كاينحر اكيكاينا الحركي Il ya un harkiste il ya un hirakiste	Bilingue	Français/arabe algérien
89) Tous unis عربي شاوي قبائلي ترقى مزاي...	Bilingue	Français/arabe classique

Annexes

C'est le moment ou jamais		
90) L'ère de bruit des bottes est révolue Daz maehoum.	Bilingue	Français/arabe algérien
91) L'Algérie est unie Le système est fini قلنا لكم روحوا ماشي ارواحوا Dégagez !!!	Bilingue	Français /arabe algérien
92) Pouvoir dégage ديقاج يعني زمن الاستعمار خلاص أو فقتاكم يا سراقين لبلاد.	Bilingue	Français/ arabe algérien
93) Ya ali tenza tmurt يا علي باعوها	Bilingue	Kabyle/arabe classique
94) القمعوقراطية Quand le règne du droit est absent. حلال عليهم. حرام علينا	Bilingue	Arabe algérien/français
95) Ya système سلع. بلع. و قلع	Bilingue	Arabe algérien/ français
96) نروح الحبس على حقي خير معيشة الدل على كرشي . Vive l'Algérie	Bilingue	Arabe algérien/ français
97) Machi di sou9 ithoufigh Lassliw damazigh ouritsnouz Tous unie pour une Algérie meilleure	Trilingue	Kabyle /arabe algérien
98) Oui à l'initiative des activités des potentialités de changement et l'assistance des revendications du mouvement populaire. لمبادرة فعاليات قوى التغيير و نصره نعم مطالب الحراك الشعبي . Emm i twenzit i tirmad tdousa n ousenfel	Trilingue	Français/arabe classique/ kabyle.

Annexes

d agegez inegma n oumoussou a gherfan.		
(99) منحش كاشير منحش كاسكروط انا ندير رديم	Bilingue	Arabe algérien/français
100) Les cachiristes sont comme le coq pieds dans la merde et continuent à chanter	Bilingue	Arabe algérien/français
101) Nous sommes la lumière du bled	Bilingue	Français / arabe algérien
(102) جزائر حرة ديمقراطية LⵣAYER N TLELLI N TUGDUT	Bilingue	Arabe classique/ Kabyle
103) Union, Justice, Liberté Tadukli, Taydemt, Tilelli عدالة . حرية وحدة .	Trilingue	Français, kabyle, arabe classique.
(104) يعيى يدور الجمهور بالاسم الحق l'amour او	Bilingue	Arabe algérien, français
(105) الحرية ⵜⴰⵎⴰⵏⵜ	Bilingue	Arabe classique/ kabyle
(106) لسنا أعداءكم On n'est pas vos ennemis ⵉⵎⵎⵉⵏⵉⵎⵉⵙ ⵉⵎⵎⵉⵏⵉⵎⵉⵙ We are not your enemies	Quadrilingue	Arabe classique/ français /kabyle /anglais
(107) المشكل اعمق من حله بإقامة انتخابات كل ستة أشهر. Ulac tifranin ulac ⵉⵎⵎⵉⵏⵉⵎⵉⵙ ⵉⵎⵎⵉⵏⵉⵎⵉⵙ	Trilingue	Arabe classique, kabyle/français
108) Ad nelḥu ad nelḥu arma yeyli udabu.	Monolingue	Kabyle
109) Dégage العام هاديا العصاية ulac lvot.	Trilingue	Français/ arabe algérien/kabyle

Annexes

(110) سلمية سلمية مطالبنا شعبية.	Monolingue	Arabe classique
111) A kkert ad nelhu, neeya di lbaṭel a système dégage.	Trilingue	Kabyle/ arabe algérien/ français
(112) قلنا يتتحو قاع مراناش حابسين	Monolingue	Arabe algérien
(113) الشعب يريد اسقاط النظام	Monolingue	Arabe classique
114) Ad truḥem ad truḥem, nekni nenna-d ad truḥem	Monolingue	Kabyle
115) Yewwɔd-d lawan ad truḥem, ad thenni tmurt seg-wen.	Bilingue	Kabyle/ arabe algérien
(116) ديرو واش ديرو والله مراناش حابسين	Monolingue	Arabe algérien
(117) باعوها الخونة باعوها	Monolingue	Arabe classique
118) Maëlic ma nemmut argaz tamettut, arrac n lhirak, ad neḥyu tamurt .	Bilingue	Kabyle/ arabe algérien
(119) مكاشالانتخاباتمعالعصابات	Monolingue	Arabe dialectale
(120) دولة مدنية ماشي عسكرية	Bilingue	Arabe classique /arabe algérien
121) Lzeyyer tessawal-aɣ-d agdud-is yerra-d awal, ad truḥem ,ad truḥem	Monolingue	Kabyle
(122) الشعب يريد الاستقلال	Monolingue	Arabe classique
123) Imaziɣen, ad nerrez wala ad neknu.	Monolingue	Kabyle
(124) حوار لا شوار الرحيل لا Obligatoire	Bilingue	Arabe classique /français
125) Nenna-d ulac aḥbas arma truḥem.	Bilingue	Kabyle /arabe algérien
(126) سراقين سراقين النظام الفاسدين	Monolingue	Arabe classique
(127) يا القايد allo allo الحراك ما سمع والو discours مادير والو	Bilingue	arabe algérien/ français
128) Asiram i talwit في الثبات الامل	Bilingue	Kabyle/ arabe classique

Annexes

129) Le pouvoir veut faire de la présidence un cartel commandé à distance Yaw Fa9ou !!!	Bilingue	Français/ arabe algérien
130) Limer ad d-yuṣal الاستعمار Ad as-neḥku d acu iṣ yexdem الاستقلال	Bilingue	Kabyle /arabe classique
131) Khas tugadem adrawlen mateduklem l'union fait la force.	Bilingue	Kabyle/français

Annexe : 02

Corpus

Slogans écrits



Le Carré, 19/03/2021



Le Carré, 19/03/2021



KH.M , 22/02/2020



A.H, 31/12/2019



Le Carré, 2/04/2021



Le Carré, 10/05/2019



D.M, 06/12/2019

Annexes



Le Carré, 06/12/2019



A.H, 24/05/2019



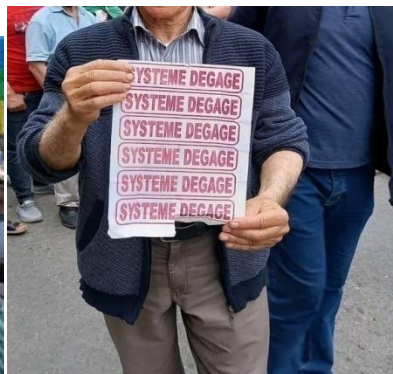
Tutlayt, 20/12/2019



A.N, 7/05/2021



M.T, 31/01/2020



M.T, 31/01/2020



Z.A, 3/05/2019

Z.A, 06/12/2019



Z.A, 3/05/2019

Z.A, 3/05/2019

Annexes



Ordre des avocats de Tizi-Ouzou, 25/11/2019

M.T ,31/01/2020



Zizi Web TV

N.N, 31/05/2019



N.N,22/03/2019

M.T, 2/08/2019Le Carré, 21/05/2021

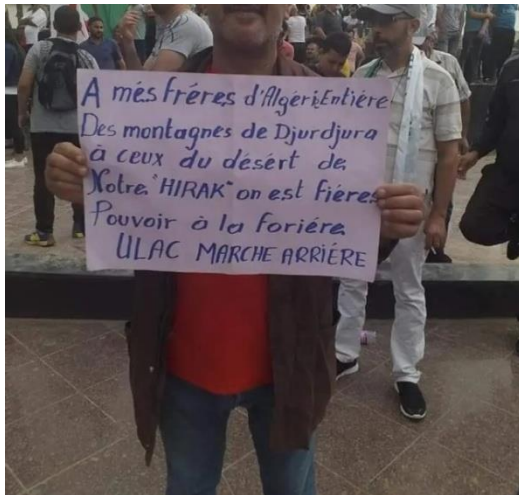
Annexes



TSA-Tout sur l'Algérie, 23/08/2019. Le Carré, 21/05/2021



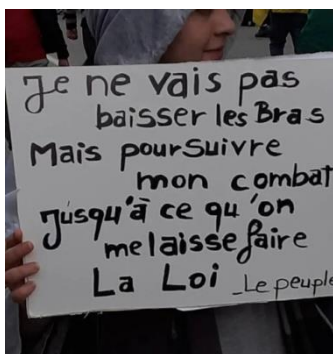
M.D, 20/12/2019



Le Carré, 04/06/2021



ain melouk, 24/05/2019



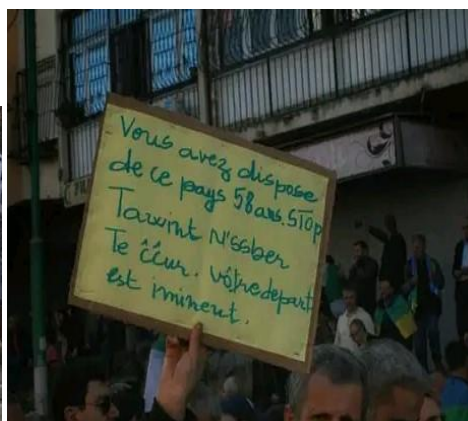
M.D, 20/12/2019 Black Room studio, 4/04/2019

S.A, 18/006/2021

Annexes



A.S, 26/12/2019



11/01/2020



B.Iddir photography, 28/02/2020



B.Iddir photography, 18/01/2020



B.Iddir photography, 11/01/2020



S.A, 21/08/2020



Le Carré, 09/04/2021



A.S, 26/12/2019



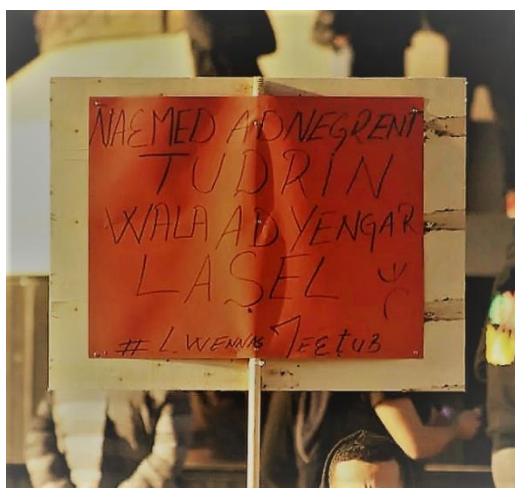
CH.R , 18/01/2020



CH.R, 18/01/2020



B. Iddir photography, 1/02/2020



B. Iddir Photography, 18/01/2020



B.Iddir photography,11/01/2020



Le Carré, 20/04/2020



Le Carré, 5/04/2019

Annexes



Le Carré 02/07/2021



Le Carré 18/06/2021



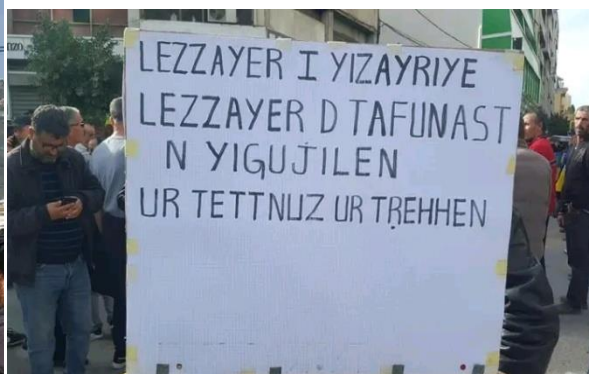
Le Carré, 12/06/2021



Le Carré, 20/04/2021

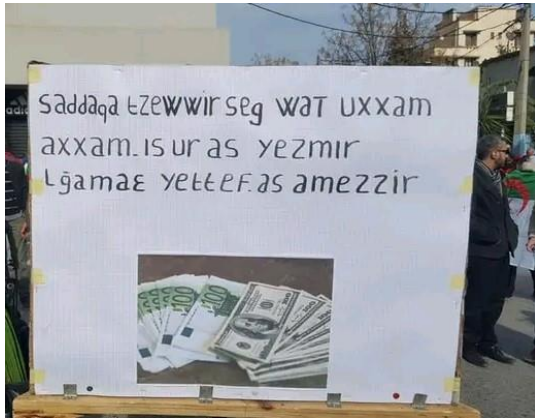


KH.O , 9/07/2021



DJ.L , 29/02/2020

Annexes



DJ.L , 29/02/2020 N.N, 31/05/2019



KH.O , 9/07/2021

KH.O , 9/07/2021



Le Carré, 10/01/2020



M.S, 06/12/2019



S.H, 10/05/2019



M.S, 06/12/2019



M.S, 06/12/2019



M.T, 17/05/2019



S.H, 10/05/2019



M.T, 19/07/2019



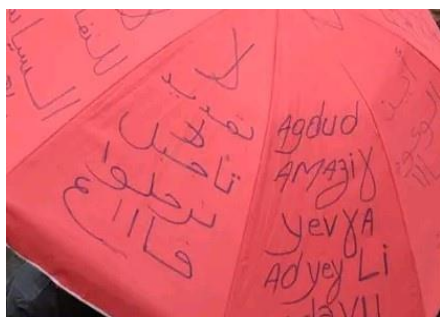
H.I, 3/01/2020



H.I, 3/01/2020



N.N, 19/04/2019



N.N, 19/04/2019N.N, 22/03/2019



H.I, 3/01/2020



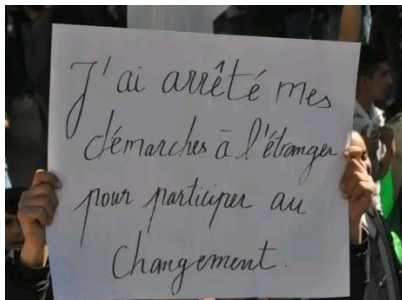
Annexes



Ordre des avocats de Tizi-ouzou, 11/03/2019



N.N, 15/03/2019



N.N 15/03/2019



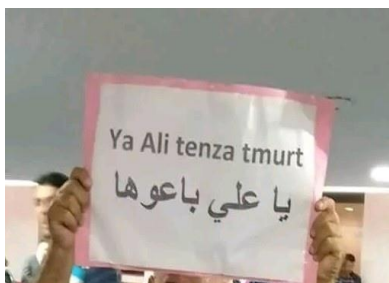
Le Carré, 23/04/2021



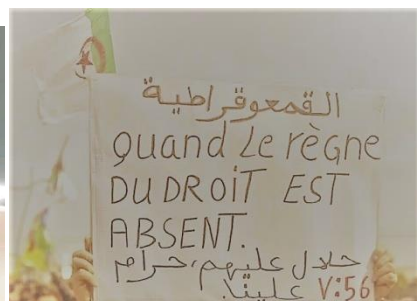
N.N, 23/04/2021



N.N, 23/04/2021



I.L ,18/01/2020

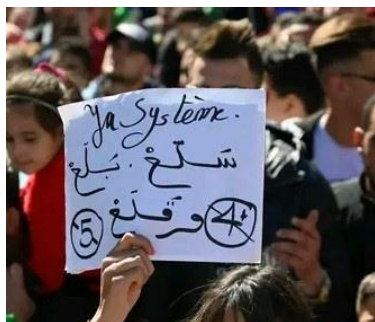


M.S, 06/12/2019



I.L ,18/01/2020

Annexes



6/12/2019



B.DJ ,17/01/2020



B.DJ ,17/01/2020



B.DJ, 28/12/2019



B.DJ, /12/2019



G.R, 28/12/2019

Annexes



K.H 6/03/2020



K.H, 6/03/2020



Le Carré, 28/05/2021



M.T, 17/05/2019



M.D, 20/12/2019



Le Carré, 06/07/2019



Le Carré, 23/04/2021

Slogans oraux :

فيڤري حراك 22معتقلي: Vidéos

Anelhu anelhu arma yeyli udabu.

Dégage ya l3isaba had l3am ulac lvot.

سلمية سلمية مطالبنا شعبية

A kkert ad nelhu, neɣya di lbaṭel a système dégage.

قلنا يتتحاو قاع مراناش حابسين

الشعب يريد اسقاط النظام

Ad truḥem ad truḥem, nekni nenna-d ad truḥem.

Yewwɔ-d lawan ad truḥem, ad –thenni tmurt seg-wen.

ديرو واش ديرو والله مراناش حابسين

باعوها الخونة باعوها

Maelic ma nemmut argaz tameṭṭut, arrac n lhirak ad neḥyu tamurt .

مكاشالانتخاباتمعالعصابات

دولة مدنية ماشي عسكرية

Lzeyyer tessawal-aɣ-d agdud-is yerra-d awal, ad truḥem ,ad truḥem.

الشعب يريد الاستقلال

Imaziyen ad nerrez wala ad neknu.

Obligatoire حوار لا شوار الرحيل لا

Nenna-d ulac aḥbas arma truḥem.

سراقين سراقين النظام الفاسدين

يا القايد allo allo الحراك ما سمع والو بdiscour مادير والو



Table des matières



Table des matières

Remerciements

Dédicaces

Sommaire

Introduction générale..... 8

Chapitre I : Cadre théorique et conceptuel

Introduction..... 11

I. Autour de la sociolinguistique..... 11

I.1.Définition de la sociolinguistique 11

I.2. La situation sociolinguistique de l'Algérie 12

I.2.1. La langue berbère ou amazighe 13

I.2.2. La langue arabe 14

I.2.3. La langue française 15

I.2.4. La langue anglaise..... 16

I.3. La réalité sociolinguistique de la ville de Tizi-Ouzou 16

II. Les réseaux sociaux..... 18

II.1. Définition de réseau sociale 18

II.2. Le réseau social facebook 18

III. Les pratiques langagières 19

IV. Le slogan 19

IV.1.Définition de slogan 19

IV.2. Les types de slogans 20

IV.2.1. Le slogan publicitaire 21

IV.2.2. Le slogan politique..... 21

IV.2.2.1 Le slogan électorale 21

IV.2.2.2 Le slogan révolutionnaire..... 22

V. Quelques phénomènes linguistiques 23

V.1 Le contact des langues 23

Table des matières

V.2 Le monolinguisme	23
V.3 Le plurilinguisme	24
V.4 Le bilinguisme	24
V.5 Le trilinguisme	25
V.6 Le quadrilinguisme	25
V.7. L'alternance codique	25
V.7.1. Les types de l'alternance codique	26
a) Alternance intra phrastique	26
b) Alternance inter phrastique.....	26
c) Alternance extra phrastique	26
V.7.2. Les fonctions de l'alternance codique selon Gumperz.....	26
a) La citation	27
b) La désignation d'un ou plusieurs interlocuteurs	27
c) L'interjection	27
d) La réitération	27
e) La modalisation d'un message.....	28
f) La personnalisation versus objectivation	28
V.8. Le code switching.....	28
V.9 Le code- mixing.....	29
V.10. L'emprunt linguistique	29
V.11 Analyse des erreurs	30
V.11.1 Définition de l'erreur	30
V.11.2 Typologie des erreurs	30
a) Erreur phonologique	30
b) Erreurs morphosyntaxique.....	31
c) Erreurs orthographique	32
V.12. La néologie	32
V.12.1. Définition de néologie	32
V.12.2. Les néologismes	33
V.12.2.1. Les procédés de formation des néologismes	33
a) Néologismes de sens.....	33
b) Néologisme par dérivation	34
c) Néologie par composition	34
d) Néologie par emprunt interne ou externe	34

Table des matières

V.13. Le calque linguistique	35
V.13.1. Les types de calque	35
V.13.1.1 Le calque morphologique	35
V.13.1.2 Le calque sémantique	35
V.13.1.3 Le calque syntaxique	36
Conclusion	37

Chapitre II : Analyse sociolinguistique des slogans

Introduction	39
1. L'emprunt linguistique	39
2. La formation des néologismes	41
2.1 La dérivation	41
2.2 Néologie par emprunt	41
2.3. La composition	43
2.4. L'abréviation	44
3. L'étude de la structure syntaxique des alternances	44
3.1 Selon leurs types.....	44
3.1.1 Alternance intra phrastique	44
3.1.2 Alternance inter phrastique	45
3.2 Selon leurs fonctions	47
3.2.1Citation	51
3.2.2 La désignation d'un ou plusieurs interlocuteurs	51
3.2.3 L'interjection.....	51
3.2.4 La réitération	48

Table des matières

3.2.5 La modalisation d'un message	49
4. Analyse des erreurs des slogans écrits en langue Amazighe	49
5. La formation des slogans calqués.....	51
6Analyse quantitative des langues Alternées	54
6.1 Le nombre de langue alternée	54
6.2 Les langues alternées	55
Conclusion.....	57
Conclusion générale.....	60
Bibliographie.....	63
Agzul s tmaziyt	69
Annexes	71
Caractère et langue des slogans	72
Corpus	84
Table des matières	101